UKRAINIAN NEWS
УКРАЇНСЬКІ ВІСТІ

Edmonton July 5-18 1995 Vol. LXVIII № 13 Price: $1.50

Pynzenyk dumped from cabinet

See Page 3

Kuchma, Rada clash over prosecutor

See Page 3

Kuchma says hryvnia coming before year end

See Page 5

Українських вояків на Балканах може побільшати

На 2-ій сторінці

Ethnic violence erupts in Crimea

Tatars clash with militia, mafia

By Marco Levytsky
With files from INFOBANK, OMRI and the Ukrainian News Kyiv Bureau

Ukraine's record of ethnic peace was shattered late last month as Tatars clashed with militia in Crimea.

The worst violence erupted June 25 — after Crimean Tatars held a funeral procession for two Tatar merchants who were murdered two days earlier by alleged mafia hit men for reportedly refusing to pay protection money.

Thousands of Tatars (different news reports have cited estimates of anywhere from 3,000 to 10,000) gathered at the cemetery in the Shchebetovka settlement near Feodosia to bury the two merchants, Robert Habitov and Abubekir Veyisov.

Tatar leaders said men in "Berkut" riot police uniforms opened fire on the procession on the way to the town of Feodosia.

Later that day, the angered Tatars rioted in the Shchebetovka, Planerske, and Koktebel settlements and the cities of Feodosia and Sudak. They stormed and destroyed several shops run by the alleged criminal group, set fire to automobiles and kidnapped the head of the Feodosia militia and according to one report, doused him with gasoline, threatening to set him on fire.

The Tatars charged that the local militia was totally controlled by the mafia.

Outside the town of Sudak, assailants dressed in camouflage uniforms, as described by UNIAR, fired shots at Tatars, killing two and wounding seven. Ukrainian radio reported the shots were fired by local militia. INFOBANK reported that as the column marched towards Sudak, it was met by police cars with Poltava licenses plates.

Both the chief of the Feodosia district police Lieutenant-Colonel Hryhory Yeryomin and the chief of the Simferopol district police General Petukhov were present, but neither was able to prevent the bloodshed from happening. Another 150 Crimean Tatars were held back and surrounded by armored cars on the road to Sevastopol in the Sary-Su district, said INFOBANK.

Later that day, Tatar leaders met with Crimean Prime Minister Anatoliy Franchuk while the Crimean government and parliamentary presidium called an emergency session and formed a special commission to deal with the crisis.

Speaking at a press conference June 26, the leader of the Tatar "Kurultay" faction in the Crimean Parliament, Refat Chubarov, called the events provocations. "This can become a prelude to civil war," he said according to the Ukrainian News Kyiv Bureau.

On June 28 at a session of the Crimean Supreme Council the head of the central administration of Ukraine's Ministry of Foreign Affairs in Crimea, Vitaly Kyrychenko, said that rioting in Feodosia and Sudak were not random events were instigated by the mafia. He also said four men had been charged with killing the two merchants. The men — Roman Kariak, Andrei Yelagin, Mikhail Litvinov, and Ruslan

Cont. on P. 3

AUTHORIZED AS SECOND CLASS MAIL BY THE POST OFFICE DEPARTMENT, OTTAWA, ADN FOR THE PAYMENT OF POSTAGE IN CASH
2nd CLASS MAIL PERMIT 1035
Return Requested

PLEASE SEND TO:

Summertime in Lviv

As spring turns to summer, residents of Lviv stroll along the streets and shop at outdoor stalls.

У Криму пролилася кров

Віталій Івчянець, *Київське Бюро «УВ»*

Ось і в Україні пролилася кров в наслідок соціяльних конфліктів. Події в Криму 23–25 червня і їх відлуння в наступні дні перекреслили найбільший набуток України — чи не єдиної держави на території колишнього СРСР, де панувала громадська злагода.

Позаминулої п'ятниці, група кримських татар у селі Курортному поблизу Феодосії, вчинила опір рекетирам, котрі займалися поборами на базарі. Виникла бійка. Двоє татар померли від травм. А місцева міліція, замість того, щоб затримати вбивців, застосувала силу проти тих, хто давав відсіч грабіжникам.

Через два дні розігралася трагедія. Кримські татари, які з'їхалися на похорон убитих, вирішили помститися бандитським угрупованням. Некерований натовп розгромив ресторан у Феодосії, бари та вуличні кіоски в селі Щебетівці, спалив кілька автомашин і офіс фірми «Автодеталь», що належав, на думку татар, спільниками вбивців. Було підпалено також будинок директора радгоспу «Коктебель», де буцімто переховувалися бандити.

Розгнівані пасивністю міліції, яка пов'язана з криміногенним світом і не заступилася за потерпілих, кримські татари полонили начальника Феодосійської міліції, котрого використовували як «живий щит» — обливали бензином і погрожували підпалити, якщо міліція вдасться до насильницьких дій. Коли колону автомобілів кримських татар поблизу Судака перестрів воєнізований загін особливого призначення «Беркут», саме цей полонений рушив назустріч озброєним міліціонерам із закликами не вдаватися до насильницьких дій. Але було вже запізно. До кримських татар було відкрито вогонь (досі не з'ясовано, хто дав команду стріляти), і двоє людей загинули. 6 чоловік (за іншими даними — близько десяти) дістали поранення.

Погроми тривали кілька годин у різних пунктах Криму. Татари заявили, що вони здатні самі захистити себе і поквитатися з кривдниками...

Похорон убитих у сутичці з міліцією зібрав понад 3 тисячі кримських татар з цілого півострова. А міліцію під час цілої сумної церемонії підтримували близько 500 бійців «Беркута». Надзвичайні заходи, — переговори урядової комісії з представниками кримськотатарського менджлісу (керівного органу), колись депортованого, а нині реабілітованого народу, дозволили уникнути подальших конфліктів. Але мир цей хиткий. Керівник менджлісу Мустафа Джемільов заявив, що кримська міліція цілком залежна від мафії, і тому кримські татари будуть покладатися лише на власні сили, захищати свої права на землі своїх батьків. Член Верховної Ради Криму Рефат Чубаров заявив: — «Це може стати прелюдією до громадянської війни».

Наступні дні після трагічних подій підтвердили версію, що головна причина трагедії — криміналізація всіх сфер життя в Криму. У різних містах півострова лунають постріли — продовжується з'ясування стосунків між лідерами злочинних кланів, спалахують приміщення комерційної торгівлі. Кримські татари гуртуються, щоб протидіяти рекету. Але лишається загадкою, яка роля провокаторів у розпалюванні конфлікту. Адже кримські татари — найзгуртованіша сила на півострові, яка підтримує політику Києва і протидіє сепаратистам проросійського ухилу. Тому серед ворогів української державности надто багато охочих поставити її під удар і розпалити вогнище між національних чвар у Криму, подібне до Чечні в Росії.

Чи ви відновили Вашу передплату?

Перевірте наліпку на газеті. Ваша передплата триватиме тільки до того місяця який поданий внизу.

John O. Public
July 19-Aug, 1,1995
00000 - 00 St.
Anytown, Prov. Postal Code

НОВІ ЦІНИ

В Канаді:
1 рік (24 примірники) $30.00 (Кан.)
2 роки (48 примірників) $55.00 (Кан.)
(ціна включає ПТО ["GST"])

Поза Канадою:
Такі самі ціни, але в американських долярах

Повітр'яною поштою:
Подвійні ціни як «Поза Канадою»

Щоб відновити передплату, виповніть нижче подану форму, та й пішліть до:

Ukrainian News
Suite 1, 12227 - 107 Avenue
Edmonton, AB T5M 1Y9

Запевніть щоб всі чеки чи «моні ордери» подані були на *Ukrainian News*.

Name _____

Address _____

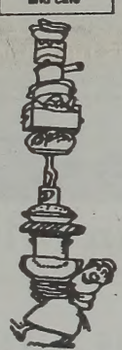
City _____ Prov._____ P. Code _____

В ПЕКАРНІ:
хліб
торти
калачі
сирники
маківники
медівники
і багато інших
пекарських
виробів
за старими
українськими
переписами

Head-office:
739 Queen St. W.
(416) 368-4235
Toronto, Ont.
M6J 1G1

95 Front St. E.
(416) 366-7259

future BAKERY and cafe



В РЕСТОРАНАХ:
борщ
млинці
голубці
м'ясо
вареники
налисники
салати
напої,
а також зустрічі
з новими
і старими
друзями

483 Bloor St. W.
(416) 922-5875

2199 Bloor St. W.
(416) 769-5020

New Location
1535 Yonge St.
(416) 944-1253

M-C Dairy (416) 766-9273 212 Mavety St.
Кефір, йогурт, сир, гуслянка
Ресторан відкритий від 7 год. рано до 1:30 рано

Жертводавці на Прес Фонд «Українських Вістей»

Donors to the Ukrainian News Press Fund

MAY 15 to JUNE 30, 1995

$20.00
Stefan Osadetz, Toronto, ON,
Dr. Stephen Kosar,
Sudbury, ON
Peter Horodynski,
Edmonton, AB
Peter Laba, Calgary, AB

$15.00
Dr. Zenon Kalba,
Pierrefonds, QUE
Alexander Zaluski,
Toronto, ON
Harry Porochiwnyk,
Edmonton, AB

$10.00
T.S. Prociw, Toronto, ON
Ken Solomon,
Edmonton, AB
John Gulayets,
Edmonton, AB

$5.00
Roman Hnatyszak,
Stony Creek, ON,
Valerie Kajda, Victoria, BC
Annie Baytalan, Ituna, Sask.
Wasyl Swiatylo, Calgary, AB
Walter Procyk,
Balmertown, ON
Zonia Pryma, Edmonton, AB

Ми щиро дякуємо всім жертводавцям.

We sincerely thank all donors.

Українських вояків на Балканах може побільшати

Микола Дович, *Київське Бюро «УВ»*

Україна має намір сформувати ще один батальйон для відправки в колишню Югославію для виконання миротворчої місії по врегулюванню затягнього військового конфлікту в центрі Европи.

За згодою на це звернувся до Верховної Ради міністр оборони В. Шмаров, посилаючись на прохання ООН мобілізувати інженерний підрозділ українських «голубих касок». Якщо парлямент підтримає цю пропозицію, батальйон відбуде в район бойових дій восени.

Нині на Балканах перебуває 2 українські батальйони, від яких, за словами міністра, «більше проблем, ніж девідендів». Час від часу у політичних верхах заходить мова про доцільність відправки українських вояків у гарячі точки. Однак В. Шмаров переконаний, що це треба робити. По-перше, Україна, на його думку, має контролювати ситуацію на Балканах. По-друге, це є хорошою нагодою збагатити бойовий досвід, бо вдома армія переживає кризу і нестачу коштів. А по-третє, завдяки перебуванню на Балканах Україна отримує кошти, які спрямовуються на погашення внесків до бюджету ООН.

Після візиту американського президента Б. Клінтона до Києва, Україна переживає дедалі більший азарт до військового співробітництва. До секретаріяту НАТО передано український проєкт «Партнерство», яким передбачено проведення протягом двох років близько 50 спільних військових заходів. Якщо Північноатлантичний блюк схвально сприйме українські пропозиції, буде розгорнуто широку програму обміну військовими спеціялістами, спільні навчання, проведення конференцій, тощо.

Керівник українського військового відомства при цьому наголошує, що Україна покищо не прагне до вступу ні до НАТО, ні в систему безпеки країн СНД, хоч прихильників орієнтації на НАТО більше з кожним роком.

Законність УНА-УНСО поставлено під сумнів

Віктор Бикодір,
Київське Бюро «УВ»

Генеральна прокуратура України і парляментська комісія з питань правової політики та судово-правової реформи заявили про незаконність реєстрації Української Національної Асамблеї (УНА-УНСО) в грудні минулого року і запропонували міністерству юстиції відмінити реєстраційне рішення.

У поданні Генпрокуратури вказується, що в списках УНА-УНСО на момент реєстрації перебували неповнолітні громадяни і навіть особи, що знаходилися під слідством чи відбували покарання, а також психічно хворі. До того ж, УНА-УНСО має в своїх структурах воєнізовані формування, що забороняються законом.

Міністерство юстиції ще не оприлюднило свого ставлення до подання генпрокуратури. Реакцію передбачити важко, оскільки «підком» під УНА-УНСО викликаний, ймовірно, суто політичними обставинами — намірами політиків змістити з посади міністра юстиції під час формування нового уряду Василя Онопенка, котрий кілька місяців тому очолив об'єднану соціял-демократичну партію України.

38 відсотків — за незалежність України, кожен п'ятий — за «братання» з Росією

Олександр Стогній,
Соціс-Гелуп — Київське Бюро «УВ»

Останнє опитування 1200 громадян за вибіркою, які репрезентують устрій держави бачиться нашими громадянами по-різному.

Перебіг подій у сусідній Білорусі після проведення там референдуму про інтеграцію з Росією не міг не вплинути на настрої в Україні. Дослідження засвідчують, що населення країни поділилося на дві основні групи: тих, хто підтримує незалежність, і тих, хто бачить майбутнє України, як складової частини іншого державного утворення.

Зокрема, 38 відсотків респондентів висловилися за єдину незалежну державу, а 6 відсотків підтримують ідею федеративної держави з автономією окремих регіонів. Третина ж опитаних позитивно ставиться до об'єднання України з державами СНД у складі федерації.

Крім того, кожен п'ятий налаштований на союз України з Росією у складі єдиної держави. Не варто наголошувати, що два останні варіянти означають, що Україна перестала б існувати, як суб'єкт міжнародного права, тобто втратила б незалежність.

Питання унітарности Української держави має також внутрішній аспект, що викликане складнощами взаємовідносин між центром та регіонами. Відразу ж зауважимо, що мова йде про окремі регіони. Згідно з опитуванням, найбільшу стурбованість викликають дії кримського парляменту. Переважна більшість опитаних (55%) вважають, що Крим має найбільше бажання відокремитися. Серед «самостійних» регіонів респонденти називали також Закарпаття, Донбас, Буковину та Одещину. Але лише 9% вважають, що унітарності держави з боку цих регіонів є загроза.

Украли ... шахту

Київське Бюро «УВ»

До крадіжок в Україні вже звикли, але випадок на Запоріжжі — особливий. Тут викрали ... шахту. Згодом сторожі розповіли, що всю ніч на шахті № 1 Таврійського гірничо-збагачувального комбінату Василівського району працювали якісь люди, завантажуючи цінне обладнання на вантажні машини. Охоронні навіть гадки не мали, що так нахабно можуть діяти крадії. А вранці, коли спохопилися, то з'ясувалося, що шахті завдано збитків на гігантську суму. Викрадене обладнання було перевезено на Донбас, в місто Авдіївку. Міліція догнала злодіїв у той момент, коли вони встановлювали чуже обладнання на своїй шахті.

Літо в Україні — бійтеся води

Андрій Шевченко, *Київське Бюро «УВ»*

Санітарні лікарі застерігають курортників: купатися на українських пляжах небезпечно! Взявши понад 2000 проб води з відкритих водоймищ усіх регіонів держави, епідеміологи встановили, що санітарним нормам не відповідає кожна п'ята проба річкової води і кожна друга — морської. У зв'язку із загрозливим забрудненням води повністю закрито пляжі в Одесі та Миколаєві, а частково — в Бердянську, Маріуполі, Ялті, Очакові, Алушті, Судаку та інших містах курортної зони півдня України.

Розправа над прокуратурою не вдалася

(КБУВ)—Перший етап кількамісячного протистояння між Верховною Радою України та Генеральною прокуратурою закінчився перемогою парляменту — але тепер ще Президент відграватиме свою ролю. Генерального прокурора Ярослава Дацюка, котрий не побоявся виступити проти зловживань керівництва ВР на чолі з О. Морозом, увільнено з посади.

Президент Л. Кучма звернувся до парляменту з проханням відмінити це рішення, але «ліва» більшість Верховної Ради до 27-го червня ще не погодилася повертатися до цього питання.

Перечекавши тиждень, Президент своїм письмом підтвердив повноваження Я. Дацюка. Отже битва за Генеральну прокуратуру продовжиться.

Pynzenyk dumped from cabinet

First Deputy Prime Minister Responsible for Economic Reform was the principle casualty of a cabinet reshuffle President Kuchma announced July 3.

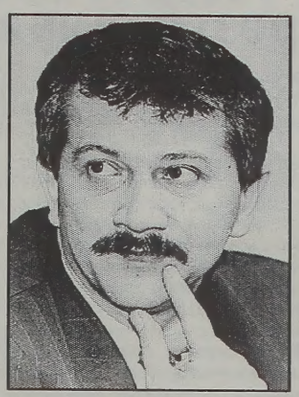
Pynzenyk, one of the key reformers in the former cabinet, has been replaced by former Economics Minister Roman Shpek — also a market reformer.

"The change doesn't mean an alteration in the course of reforms, but it will make them more concrete," Kuchma told Ukrainian radio.

He also said Pynzenyk would be offered a position allowing him to take responsibility for overall economic strategy.

In other changes, Vasyl Hureyev, who was a state plant director during Soviet times and served as Shpek's deputy, was appointed economics minister, while former Interior Minister Volodymyr Radchenko was appointed head of Ukraine's Security Service. During Soviet times, Radchenko headed the anti-dissident department of the former Ukrainian KGB.

Yuri Kravchenko, Radchenko's deputy and another former KGB officer was named interior minister.



Former Economics Minister Roman Shpek (left) will replace fellow Lviv resident Viktor Pynzenyk (right) and Deputy Prime Minister Responsible for Economic Reform

"The most important thing now is to coordinate our efforts (to fight) organized crime," Kuchma said.

Other top ministers, including Foreign Minister Hennadiy Udovenko, Defense Minister Valeriy Shmarov, Foreign Economic Affairs Minister Serhiy Osyka and Finance Minister Petro Herman have kept their portfolios.

There had been some speculation that Presidential Administration Chief Dmytro Tabachnyk would replace Udovenko in the Foreign Affairs post.

Kuchma announces shift in economic reforms

(OMRI)—President Leonid Kuchma has announced a shift in economic reforms during a visit to Transcarpathia, reported Ukrainian state TV and radio, June 28. The changes would ease fiscal policy and increase state support for restructuring industry and overhauling the social welfare system. Kuchma admitted Ukraine would not meet IMF targets to lower monthly inflation to 1-2 per cent by the end of the year. He said 4-5 per cent was a more realistic figure and would allow the government to support special projects in developing a self-sufficient energy sector, agricultural reforms, aviation and shipbuilding, gold mining, and the nuclear and space industries. Kuchma said he hoped to begin new talks with the IMF and planned major government changes to be announced soon.

TOMKINS TRAVEL

"Where your perfect vacation begins"

UKRAINE ESCORTED TOURS '95

JULY 16th & SEPTEMBER 19th

Explore the land of the Cossacks for two full weeks on each of these dates. Tour includes return airfare, all land transportation, all meals in Ukraine, sightseeing tours in each city, special events tickets, services of a professional photographer and much more!!

BUSINESS TOURS TO UKRAINE

OCT. 5-8

All inclusive, Specific meetings will be set up to meet your needs. Opportunities are endless for the serious Canadian enterpreneur!

OUR SPECIAL SERVICES

Arrangements can be made:

- to visit your family village
- for contacting your family in western Ukraine
- for special tours such as business or dance groups
- Parcel Delivery to Ukraine — Check our Rates!

WE ARE YOUR UKRAINE TOUR SPECIALISTS

September - Escorted Tour to the Maritimes
November - Nov. 4/95 — 7 Day Caribbean Cruise with return air under $1000 per person
February '96 - An escorted tour to the Orient
- 2 Weeks 2 Island Tour to Hawaii featuring our famous Perogy Luaul

Robert J. Tomkins
Hosts *The Ukrainian Hour* on 630/CHED
Sunday at 8:05 p.m.

CALL
TOMKINS TRAVEL IN EDMONTON
TOLL FREE: 1-800-340-1197 or 403-473-0590

Kuchma reinstates prosecutor after Rada dismisses him

(INFOBANK/OMRI/Ukr-News)—In one of the first battles under the new constitutional agreement, President Leonid Kuchma and Parliament's Leftists have locked horns over the status of Prosecutor General Vladyslav Datsiuk.

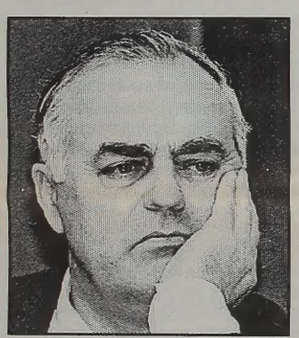
July 1 Kuchma issued a decree confirming the powers of Datsiuk and declaring that the June 21 resolution by which the Supreme Council removed him was illegal.

The decree stated that the parliamentary decision to remove Prosecutor General was made in violation of Article 44 of the Law on State Government and Local Self-Administration, according to which the Parliament can appoint or remove this official only when solicited by the President of Ukraine.

Moreover, the constitutional agreement concluded recently between the President and the Parliament was also violated, said Kuchma.

Kuchma had asked the Rada to repeal its resolution in a June 22 letter, but as of June 27 the matter had still not been placed on the legislative agenda.

Legislators claimed that they sacked Datsiuk for failing to deal with growing crime, but Datsiuk claimed the move was politically motivated in an effort to halt investigations into high-level corruption.



Oleksandr Tkachenko: Prosecutor's office charges that investigation of Rada leadership led to Parliament's dismissal of Datsiuk.

The Rada's dismissal of Daciuk was opposed by all members of the General Prosecutor's office board, who signed a formal complaint on the matter.

The board asked Ukraine's president to repeal the Supreme Council resolution which violates the constitutional agreement.

Deputy General Prosecutor, Olha Kolinko said that Parliament's decision was influenced by those forces interested in closing the criminal case which the General Prosecutor had brought against Oleksandr Tkachenko, first Deputy Chairman of the Supreme Council, as well as criminal cases involving two other leaders in Parliament.

Ethnic violence erupts

Cont. from P. 1

Kozachenko — all of them worked as bodyguards for the director of the "Crimean Seashore" pension (Kurortne settlement) and at the same time were involved in racketeering at Crimean markets, he said, according to INFOBANK.

Valentyn Kuptsov, Prosecutor for the Crimean Autonomous Republic, said that several criminal cases will be opened and that participants on both sides of the conflict will be held responsible for their actions.

Citing Radio Ukraine, OMRI reported that law enforcement officials were working to restore law and order in the region's bazaars and markets and planned to hire up to 60 new police inspectors for communities populated mainly by Tatars.

In Kyiv, Yuriy Karmazyn, head of the Ukrainian legislature's temporary commission on Crimea, said Ukraine should step up its effort to obtain funds from Russia, Uzbekistan and Kazakhstan to repatriate Tatars from their countries to Crimea.

In 1944, Stalin ordered the deportation of some 180,000 Tatars from Crimea to other parts of the USSR.

There are currently about 200,000 Tatars in Crimean.

Cholera still an epidemic

(INFOBANK)—As of June 26, 124 cases of cholera and another 47 carriers of the virus were registered in the Mykolayiv region. The day before, another seven victims of the disease were transported to the cholera hospital. Currently 111 cholera patients are being treated at the hospital. Since the epidemic broke out 59 individuals have been released and the number of individuals who have been in contact with the disease has reached 1,023.

WHY LIVE IN A BOX?
When So-Use Credit Union offers
HOME EQUITY LOANS AT PRIME RATE!

USE THE EQUITY IN YOUR HOME TO IMPROVE YOUR HOME
If your home could use any of the following, you are the perfect candidate for a HOME IMPROVEMENT LOAN:

- ☐ upgrade kitchen
- ☐ upgrade bathroom
- ☐ finish basement
- ☐ replace windows
- ☐ upgrade broadloom
- ☐ hardwood floors
- ☐ landscape/pool
- ☐ home office

FLEXIBLE TERMS
Choose 1-5 year variable rate terms starting at PRIME RATE.
Borrow up to $60,000* Monthly payment option, fully open
So-Use pays the $150 appraisal fee.
So-Use pays 50% or up to $225 of the legal fees, excluding disbursements.
CONDITIONS
Any existing mortgage should be with So-Use, or transferred to So-Use absolutely free.
The sum of your Home Improvement Loan and your mortgage may not exceed 75% of the new appraisal.
Offer expires 7/31/95

CO-OP

SO-USE CREDIT UNION BRANCHES

HEAD OFFICE
2265 BLOOR STREET WEST
TORONTO, ONTARIO M6S 1P1
(416) 763-5575 FAX: 761-9604

MISSISSAUGA
26 EGLINTON AVE. WEST
MISSISSAUGA, ONTARIO L5R 3E7
(905) 568-9890 FAX: 568-9893

OSHAWA
31 BLOOR STREET EAST
OSHAWA, ONTARIO L1H 3L9
(905) 432-2161 FAX: 432-7503

UKRAINIAN NEWS УКРАЇНСЬКІ ВІСТІ

Suite #1, 12227 - 107 Ave.
Edmonton, Alberta, T5M 1Y9
UN Office; (403) 488-3693
Advertising: (403) 488-3860
Fax: (403) 488-3859

Proprietor: Ukrainian News Publishers Ltd.

Publisher: Edmonton Lasergraphics, A Division of Canadian Cryptics Ltd.
President: Marco Levytsky

Editor: Marco Levytsky
Hon. Kyiv Bureau Chief: Vitaliy Shevchenko
Ukr. Language Corrector: Rena Hanchuk
Typesetting & Layout: Irena Hladki
Advertising & Circulation: Alexandra Cybulsky

Ukrainian News is published bi-weekly by *Edmonton Lasergraphics, A Division of Canadian Cryptics Ltd.* under contract with *Ukrainian News Publishers Ltd.* Yearly subscription $30.00. All rights reserved. The material in this paper cannot be reproduced in any shape or form without written permission from the publisher. The opinions expressed in the articles do not necessarily reflect those of the proprietor, publisher, or editorial board.

Редактор: Марко Левицький
Поч. Гол. Київського Бюра: Віталій Шевченко
Мовний коректор: Ріна Ганчук
Мистецька підготовка: Ірена Гладкі
Оголошення і розповсюд.: Оля Цибульська

Українські Вісті видає дво–тижнево *Едмонтон Лайзергрефикс, Відділ Кенейдієн Криптикс Лтд.* під контрактом із видавцями *Українські Вісті Лтд.* Річна передплата $30.00. Всі права застережені. Не можна репродукувати ніяких матеріялів без писаного дозволу видавця. Опінії висловлені в статтях не все відповідають опінії власника, видавця чи редакційної ради.

Independent Judiciary must be maintained

It did not take long for the new constitutional agreement signed between the President and the Parliament to come to the test. But it was no sooner than the ink had dried, that the Leftist bloc in Parliament decided to test the waters by firing Prosecutor General Vladyslav Datsiuk.

The motivations for that action are very obvious.

It's not that Datsiuk has been negligent in his duties — quite the opposite. Datsiuk has been quite vigorous in pursuing the battle with corruption at the highest levels. The trouble is his investigations have now implicated Deputy Speaker Oleksandr Tkachenko in a scandal involving the misuse of US$70 million which was allocated to an agricultural association the Communist deputy heads. Several other Leftist leaders are also under investigation and the trail has even led to the office of Speaker Oleksandr Moroz, whose key advisor, Viktor Bozhenar, has been charged in another scandal. Who knows, if Datsiuk is allowed to continue his work, he might even uncover some evidence that implicates Moroz himself.

President Leonid Kuchma first politely asked Parliament to reinstate Datsiuk. That was done in the form of a letter. When Parliament's Red Brigade refused to put the matter on the agenda, Kuchma then utilized his new powers to decree Datsiuk back into office.

By doing so Kuchma has established some very important precedents. Not only does this move reinforce the powers that the Executive branch of Government rightfully possesses — it also reinforces the independence of the Judiciary.

The freedom of the Judiciary to conduct investigations without political interference is essential to any democratic country. This may be a totally new concept for the Leftists who yearn for the good old days of the former USSR, but it is a principle which is firmly established in all civilized states. By reinforcing the independence of the Judiciary, Kuchma is doing that which is necessary for Ukraine to become a member of that club.

Organized crime the root cause of Crimea's violence

Since 1991 Ukraine's biggest source of pride has been the fact that the nation has weathered severe crisis without the outbreak of ethnic violence. But that sense of complacency was shattered by the riots that broke out in Crimea last month.

Perhaps the Tatars went overboard in reacting to the murder of two of their kinsmen by Crimean mafia gangs. But the root cause of the problem remains the degree to which organized crime has managed to take control of the peninsula's society.

Crimea has the dubious distinction of being the most crime-ridden region of Ukraine. As well it is the largest ethnic tinderbox in the country.

Crimea's problems were not created by the Ukrainian state, but resulted from centuries of Russian imperialism. The only solution is to reverse the process. This can be accomplished is by Kyiv exercising even firmer control over the peninsula. Such moves are necessary in order to combat the growing influence of the mafia and to redress the historic injustices that have been perpetrated against the Tatar nation.

The repatriation of the Tatars from other former Soviet republics is a right step in the direction. Unfortunately, Russia may not be willing to cooperate.

Прем'єр повинен мати холодний розум, гаряче серце і чисті руки

Аналіз

В'ячеслав Піховшан
Український незалежний центр політичних досліджень

Після «дворазового» В. Масола, «одноразових» В. Фокіна, Ю. Звягільського і нинішнього Президента, для якого прем'єрська посада свого часу стала трампліном для потужного політичного злету, призначення прем'єр–міністром України Євгена Кириловича Марчука знаменує новий етап в історії України. Вперше один з найвищих державних постів посів колишній високопоставлений керівник КҐБ. Вже одне це змушує найуважніше придивитися як до політичної кар'єри самого Євгена Марчука, так і до його вміння справляти певний вплив на політиків, обраних на високі державні пости.

Про Є. Марчука стараються не говорити, а якщо говорити, то обережно і з оглядкою. Вже одне це свідчить: він уміє змусити поважати його. Відповідаючи якось на запитання журналістів про «детектор брехні», Марчук зауважив, що «ніякий детектор не спрогнозує трансформації особистости з часом». Справи останніх років якоюсь мірою свідчать про трансформацію особи нового прем'єр–міністра.

Цей 53–річний подолянин настільки кадровий чекіст, що «кадровішого», здається важко і знайти. Закінчивши 1965 року Кіровоградський педінститут за фахом учителя української мови та літерарути та додатково — німецької мови, Є Марчук попрацював на кожному щаблі кар'єрного посту в КҐБ. У 1963–1965 роках — уповноважений управління КҐБ при Раді Міністрів України по Кіровоградській області; з 1965 року — молодший уповноважений, згодом уповноважений управління КҐБ при Радміні УРСР; з 1967 року — уповноважений, старший уповноважений, заступник начальника відділу, начальний відділу, начальник інспекції КҐБ УРСР. 1988 року Є. Марчук стає начальником УКҐБ по Полтавській області, а з 1990 року — першим заступником голови Комітету держбезпеки України.

За свідченням колишнього віце–спікера В. Дурдинця, Є. Марчук очолював широко відоме серед дисидентів П'яте управління КҐБ України. Про цей період його діяльності відомо небагато. У колах колишніх дисидентів стверджують, що він мав відношення до долі одного з них, але розмов про це уникають. У час «перестройки» Є. Марчуку вдалося напрочуд м'яко уникати тиску дисидентів, комуністів і «партії влади», почергово дотримуючись то однієї, то другої, то третьої позиції, чим і заслужив собі в усіх трьох колах репутацію людини конструктивної, з якою треба рахуватися. Як би там не було, але багато націонал–демократів стверджують, що Є. Марчук в останні роки часом волів надавати «тиху допомогу», характерну для його стилю роботи. «Влітку 1991 року, — згадує народний депутат В. Мулява, — у мене була з ним довга розмова. І якби не його сприяння, І–ий з'їзд Спілки офіцерів України не відбувся б. Марчук мене тоді просив про це не говорити. А після розмови з ним мене викликав Плющ, у якого було кілька генералів, і Плющ заборонив їм мене чіпати. Плющ говорив словами Марчука, використовував його словесні звороти, це було добре видно». Один з колишніх дисидентів, а нині керівник великої політичної партії, з деякою ностальгією згадує ті часи, коли голова Служби безпеки України саме через нього влаштовував витік інформації з найгостріших політичних питань.

Злет політичної кар'єри Марчука поза органами безпеки розпочався незадовго до московського «крючково–янаєвського» путчу 1991 року. З 5 червня 1991 року Є. Марчук стає державним міністром України з питань оборони, національної безпеки та надзвичайних ситуацій, йому формально підпорядковано всі силові відомства. Потім — «чекістська рокировка», що викликала в той час чимало запитань в Україні та за кордоном: 20 вересня 1994 року шеф КҐБ УРСР Микола Голушко указом Президента Єльцина призначається головою Міністерства безпеки Росії. А 14 листопада цього ж року, через 25 днів після офіційного створення СБУ, Є. Марчук іде з українського Кабінету міністрів на посаду голови Служби безпеки України, де й отримує найвищі генеральські звання.

Існує немало доказів, що провал у Росії «першого путчу» і перехід М. Голушка в Москву поставили українські спецслужби в досить складне становище. З одного боку, стали законодавцями ті, проти кого в свій час працював колишній КҐБ і операціями проти котрих він пишався. З другого боку — надто свіжими були враження від захоплення приміщень штазі в східній Німеччині, натовпів демонстрантів на Луб'янці в Москві, заборони КПРС і витіснення Ґорбачова. З'явилася дещо заспокійлива для інтелігенції заява про те, що «КҐБ ніколи не буде боротися проти власного народу».

Потім керівництво КҐБ вдалося до кадрової чистки: було створено комісію Верховної Ради, що завідувала кадровими питаннями спецслужб. За свідченнями народних депутатів, які брали участь у її роботі, близько 18 генералів і старших офіцерів колишнього КҐБ було звільнено. Увінчало ці зусилля ухвалення законів, що регламентують діяльність СБУ.

Факти свідчать про те, що керівництво СБУ в часи Є. Марчука обрало тактику «праці без різких рухів». У пресі було чимало натяків типу «ми уважно стежимо за тим, що відбувається», але схопити за руку СБУ на якихось антидемократичних діях практично ніхто не зміг. Саме врахування обставин, володіння іноземними мовами і вміння спілкуватися з найрізноманітнішими учасниками політичних побоїщ в Україні, передусім, і визначили репутацію Є. Марчука, як ліберала, котрий виважує свої дії. Періодичні атаки звинувачування парляменту у бездіяльности, колишній керівник СБУ відбивав аргументом, що «той, проти кого буде спрямовано діяльність спецслужб, може стати героєм для якоїсь групи», і отримав у минулій Верховній Раді лише 8 голосів проти при затвердженні його кандидатури на посаду Голови СБУ.

Офіційна хроніка свідчить про те, що в травні 1993 року голова СБУ займався згладжуванням конфлікту між екс–Генпрокурором М. Потебеньком і Г. Омельченком, який розпочав виступи в пресі. Пізніше, в липні 1993 року, Марчук виконував дипломатичні доручення в Придністров'ї (Молдова), а також займався складним конфліктом між виконкомом Спілки офіцерів України і Головним управлінням військової контррозвідки. У вересні 1993 року Є. Марчук стає членом Ради національної безпеки України. Починає займатися проблемою Криму практично відразу після ескаляції політичних подій на півострові, не полишаючи її і після президентських виборів (про його діяльність перед і під час виборів в офіційній хроніці практично немає жодного слова). З жовтня минулого року очолює робочу групу, створену новим Президентом, який знову віддав Марчукові «кримську проблему».

У січні 1995 року Євген Кирилович, очолив Координаційний комітет боротьби з корупцією та організованою злочінністю. Цікаво, що саме в цей час у Москві починають дивитися на нього, як на одного з небагатьох керівників України, з яким треба серйозно рахуватися. Голова комітету Держдуми Росії з іноземних справ і зв'язків із співвітчизниками за кордоном Костянтин Затилін, під час перебування в Севастополі, назвав Є. Марчука «конструктором конфлікту між гілками влади в Криму».

Історія стосунків Є. Марчука і Л. Кучми не надто довга — її відлік можна вести з 24 березня 1991 року, коли Л. Кучма ввійшов до складу Комісії ВР з питань оборони і державної безпеки.

Прод. на ст. 6

Лист до редакції

Духовна сторінка подобається читачеві

Слава Ісусу Христу!

Поважаний пане Редакторе,

Дякую Вам за «Духовну Сторінку» в «Українських Вістях». Дякую Вам, що Ви запросили о. мітрата Миколу Дядя дописувати в «УВ». Коли дістаю «УВ» найперше шукаю, чи є «Духовна Сторінка» і її найперше читаю. Думаю, що я не одинока. О. М. Дядьо пише дуже приступно, без великих, незрозумілих слів, а так щиро — до душі. Ви добре робите, що крім подій в Україні чи в світі, також даєте, хоч частинку «УВ» для потреб душі — продовжайте прошу!

А Вам, о. мітрате, бажаю від себе і багатьох читачів (які може також напишуть) Божих ласк: життя, здоров'я охоти до писання, ще на довгі роки! Хай Бог буде з Вами і благословить Вас.

Галина Горбай, Едмонтон

Kuchma visits Germany

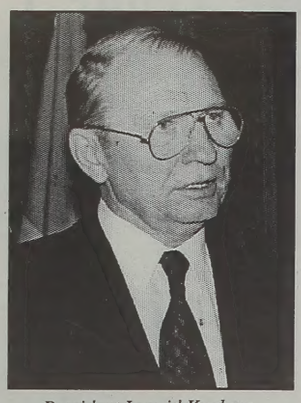
(INFOBANK/UkrNews)—President Leonid Kuchma began a four-day official visit to Germany July 3, during which economic issues are expected to top the agenda.

Among the documents expected to be signed during the trip are an inter-governmental convention on the avoidance of dual taxation.

During the visit the Ukrainian delegation will also try to be recognized by Germany as a country with a transitional economy, something Japan and the US have already done.

Ukraine is ounting on German support for changing its status in the EC's general system of preferences, in particular the European Commission's implementation of preferred status for Ukraine in the export of textiles.

Also to be discussed is the expansion of bilateral trade, and an increase in the amount of loans from the German Ausfuhrkredit bank guaranteed by the Hermes insurance company for a German line of exports opened by the German government for Ukraine.



President Leonid Kuchma

According to Ukrainian-German agreements from 1993, the amount of this credit line was to total 562 million DM (approximately C$573 million), but in 1995 Germany hopes to decrease this amount to 400 million DM.

The Ukrainian delegation is also planning to meet with officials from the German firms Mannesman, Daimler-Benz, Krupp, and others. Negotiations with the Krupp will revolve around its participation in building cement and sulphur terminals in the city of Pivdenny near Odesa, the reconstruction of the Poltava iron ore plant and several cement factories, and organizing the manufacture of glass containers in Myrhorod (Poltava oblast).

Daimler-Benz Aerospace has received proposals from Ukraine for cooperation in joint research on space welding, the use of Ukraine's space structures in a system of international satellite communications, and the formation of the Svityaz aerospace complex using the AN-225 Mriya (Dream), for launching rockets.

Speaking in Bonn July 3, Kuchma said the West should give Ukraine more help or face the consequences of its financial collapse, according to Reuter.

He told the daily newspaper Die Welt Ukraine could not be expected to find a way out of post-Soviet economic decline on its own.

"The West should understand this. There exists the danger that our state will collapse," he said. "If one wants a united, economically strong Ukraine...then one must give assistance.

Kuchma also urged the West to give Ukraine more assistance to close down the Chornobyl nuclear power plant.

German Chancellor Helmut Kohl agreed, but said Germany cannot handle the financial burden alone.

"Sometimes I feel like a travelling preacher on this issue," Kohl said. "It's clear to me that Ukraine can't manage the decommissioning alone — but I'm not saying anything new... Others must do their bit too," he said.

Ukraine says it need US$4 billion to close the plant, but the European Union has offered only $700 million.

Hryvnia to come by year end, Kuchma says

(INFOBANK)—During his visit to Germany President Leonid Kuchma told journalists the hryvnia will be introduced by the end of the year.

In his July 4 press conference Kuchma said US$3 billion will be needed in order to create a stabilization fund for the currency.

The president said that the National Bank of Ukraine already has close to $1 billion and that Ukraine should receive another $1 billion stand-by credit from the International Monetary Fund.

Kuchma said he discussed assistance in obtaining the last $1 billion with German officials.

Crimean deputies demand change

(OMRI)—Deputies from three factions blocked a quorum in the Crimean legislature on June 29, demanding a change in the leadership of the 98-member assembly which is dominated by pro-Russian separatists, Ukrainian TV reported the same day.

Members of the Crimean Tatar Kurultai faction, plus Reformists and Agrarians, refused to register for the session, insisting the leadership be replaced by lawmakers who better reflect the whole political spectrum.

In other news, Crimean Prime Minister Anatoliy Franchuk complained that the governments of Russia, Uzbekistan and Kazakhstan have distanced themselves from the issue of Tatar repatriation to the peninsula.

He insisted Kiev turn to all CIS countries to take up the matter. Franchuk also complained that Russian and local media sensationalized the violence between Crimean Tatars and alleged criminal groups, turning away badly-needed tourist money from the region.

Tatar leader censored on Ukrainian TV

(OMRI)—The management of state-run Ukrainian TV has censored an interview with Crimean Tatar leader Refat Chubarov recorded for a popular program on June 28, reported the Kyiv daily Nezavisimost (Independence in Russian) on June 30.

The authorities reportedly cut the entire broadcast after Chubarov said the recent violent clashes between Crimean Tatar merchants and alleged criminal gangs on the peninsula were welcomed by high-level officials, including the Ukrainian Security Service, and "forces abroad, mainly in Russia... who do not want a civilized settlement to many problems in Crimea connected with property division."

Ukrainian TV management said its decision was aimed at preventing tensions in the region from developing into an inter-ethnic conflict.

In the interview, published in full by Nezavisimost, Chubarov said the fate of his people now repatriated from other CIS countries was closely tied to Ukraine's remaining independent.

Pro-Russian candidates lose in Crimea elections

(OMRI)—Pro-Russian candidates lost heavily in the local elections held in Crimea June 25.

Just over 50 per cent of eligible voters in Crimea cast ballots filling some 75 per cent of seats on local councils, Russian radio and television reported on June 26.

Over half the candidates represented the Communist Party. Crimean Tatar leaders said their community didn't participate in the poll because less than half of the 200,000 Tatars repatriated from other regions of the former Soviet Union have taken Ukrainian citizenship.

The elections were rescheduled from April 29 after Ukraine clamped down on Crimean separatists by canceling the region's constitution and abolishing its presidency in March.

The pro-Russian activists of the Crimean Republic Movement failed to elect a single mayor in Crimea's 26 districts.

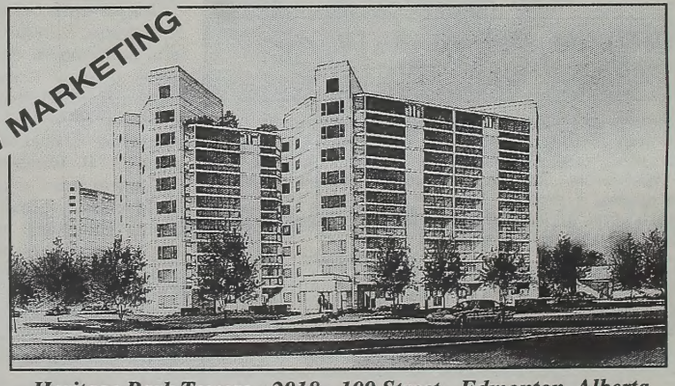
Thirteen districts returned incumbent local leaders generally favourable to accommodation with Ukraine.

In six others, Communists sympathetic to Kyiv were well placed for the run-off ballot July 8. Incumbents remained in place in six where low turnout invalidated the election, according to Reuter.

Attending university or college in Toronto next year?
Be part of a Ukrainian student residence and active community centre in the heart of the city
Student Residence
For further information Call (416) 923-3318, Fax: (416) 923-8266 or Write to:
St. Vladimir Institute
630 Spadina Avenue
Toronto, Ontario, M5S 2H4

FOR SERVICE AT THE TOP CALL CO-OP
ALBERTA CO-OP TAXI
CO-OP
MasterCard TAXI VISA
DRIVER OWNER OPERATED
425-8310
FIRST COMPUTER DISPATCH SYSTEM
FOR SERVICE AT THE TOP CALL CO-OP

HERITAGE PARK TOWERS
Offers you adult luxury living with panoramic views of Edmonton. Creatively designed with hi-tech security, sprinkler fire protection in every suite and energy efficiency. Come and see for yourself!



Heritage Park Towers • 2918 - 109 Street • Edmonton, Alberta
To Arrange for a Private Viewing Please Call 437-5684

- private, spacious enclosed balconies
- professionally designed landscaped grounds
- especially designed for energy conservation and soundproofing
- rooftop landscaped garden complete with lounge and sundeck
- intercom security system with video monitor
- adjacent to Heritage Mall, St. Joseph's Hospital, and professional complex
- 103 luxurious suites with open floor plans to suit your lifestyle
- choice of: studio, 1 bedroom, 2 bedroom, 2 bedroom with loft
- 6 appliances: built-in dishwasher, hoodfan/microwave combination; refrigerator, stove, washer and dryer
- heated underground parking; car wash
- parking for recreational vehicles
- library/sitting room; private chapel
- indoor putting greens; games and recreation rooms, sauna and spa
- exercise room with modern equipment

Developers of prime properties since 1947
Capital Management Ltd. • 1604, 9747 - 104 Street • Edmonton, Alberta • T5K 0Y6
Phone: 428-6511

Коротко

Піввіку Закарпаття — з Україною

(КБУВ)—29 червня виповнилося 50 років з дня возз'єднання Закарпаття з Україною. Цю дату було відзначено на державному рівні. У святкових заходах в Ужгороді взяв участь Президент України Л. Кучма.

Святкується ювілей Богдана Хмельницького

(КБУВ)—У старовинному Олеському замку на Львівщині позаминулої неділі відбулося велике театралізоване свято, присвячене 400–річчю з дня народження Богдана Хмельницького. Місце його проведення не випадкове: за однією з версій, гетьман народився саме тут. Це перший захід на відзнаку 400–річчя Б. Хмельницького, яке святкуватиметься протягом року.

Фестиваль бойків

(КБУВ)—Районний центр Рожнятів на Прикарпатті став місцем проведення фестивалю бойків з України та зарубіжжя. Присвячувався він 800–річчю першої письмової згадки про Бойківщину. Кульмінацією свята стала велика «бойківська ватра».

АПТЕКИ
MEDICAL PHARMACY

власність української фірми

ВІДЧИТУЄМО ВСІ РЕЦЕПТИ І ВИСИЛАЄМО

В УКРАЇНУ

ЛІКИ, ВИГОТОВЛЕНІ В УСІХ КРАЇНАХ СВІТУ

ПРОСИМО ЗВЕРТАТИСЯ
ТЕЛЕФОНОМ, ТЕЛЕФАКСОМ
АБО ПОШТОЮ

340 College Str. Toronto, Ont. M5T 3A9
Tel.: (416) 922-4145; Fax: (416) 922-9633

Чи Ваші діти, чи внуки слідкують за подіями в Україні?

Якщо ні, то:

Купіть їм передплату на «Українські вісті»

«Українські вісті» подають дуже обширну інформацію про Україну і про нашу громаду в Канаді. Тому що ми також друкуємо в англійській мові, нашу газету можуть читати і ті, котрі не читають по–українському. Тим способом, можуть познайомитися із найновішими подіями в Україні.

Виповніть, будь ласка, цю форму, та й ми пішлемо газету разом із повідомленням про подарунок.

Доручаю передплату на _____ примірників. Пішліть, будь ласка, на слідуючу адресу:

Name: _____

Address _____

City _____ Prov. _____ P.Code _____

Це дарунок від: _____

НОВІ ЦІНИ:

В Канаді:
1 рік (24 примірники): $30.00 (Кан.)
2 роки (48 примірників): $55.00 (Кан.)
(ціна включає ПТО ["GST"])

Поза Канадою:
Такі самі ціни, але в американських долярах

Повітр'яною поштою:
Подвійні ціни як «Поза Канадою»

Наша адреса:

Ukrainian News
Suite 1, 12227 - 107 Avenue
Edmonton, AB T5M 1Y9

Прем'єр повинен мати холодний розум, гаряче серце і чисті руки

Прод. із ст. 4

Злет політичної кар'єри Є. Марчука після перемоги Л. Кучми досить цікавий, оскільки чимало спостерігачів гадали в той час, що він поповнить когорту увільнених із спецслужб. Але, мабуть, надто яскравим було враження від того, що за 4 роки керівництва спецслужбою Є. Марчук жодного разу не став об'єктом конкретної критики. Не вдалося «списати» на нього і проблеми вивозу з України продукції на мільйони долярів, хоч такі спроби й були.

Є. Марчук увійшов і в оточення прем'єра Л. Кучми, і в оточення Президента Л. Кучми, отримавши згодом двоє нових призначень — спочатку першого віце–прем'єра, а потім — виконуючого обов'язки прем'єра.

Багато з тих, хто раніше працював з Є. Марчуком в СБУ часів Л. Кравчука, зауважують, що він був прихильником «тихого» способу розв'язання гострих політичних питань («лабораторного аналізу», за висловом самого Марчука). Це, до речі, визнає сам Євген Кирилович, аналізуючи проблему Криму в одному з газетніх виступів.

Отже, нічого дивного немає в тому, що через деякий час Є. Марчук, можливо, поза своєю волею, стає одним з основних політиків, на яку роблять ставку націонал–демократи. 5 квітня 1995 року лідер РУХу В. Чорновіл заявив, що «не бачить реальної альтернативи Є. Марчуку на посаді прем'єр–міністра України».

Марчук активізує і власну зовнішньополітичну діяльність. На міжнародній конференції «Вікно в Україну», де зібралися лідери британської індустрії зацікавленні в інвестиціях для України. Є. Марчук заявив: «Я знаю вичерпно природу розвитку України з погляду економічного і особливо політичного, можу гарантувати своєю репутацією, що ситуація в Україні ..... буде розвиватися в прогресивний бік».

Призначений «віце» ще Л. Кравчуком, Марчук зумів доказати необхідність свого перебування в уряді і новому Президентові, отримавши від нього в серпні 1994 року приставку «перший» і поділивши сферу впливу з В. Шмаровим.

Концентрація влади в руках Є. Марчука — вже доконаний факт, але вплив прем'єра на Президента урівноважують і інші політики близькі до Л. Кучми. Тому аналіз діяльности Є. Марчука буле неповним без врахування діяльности трьохінших, не менш сильних лідерів, одним із яких є Володимир Горбилін, радник Президента з питань національної безпеки, секретар Ради національної безпеки України..

Тому, хто хоче розібратися в хитросплетіннях стосунків членів РНБ — секретаря Ради національної безпеки України та прем'єра, котрий усе життя перепрацював в органах державної безпеки, буде нелегко. І не лише тому, що подібна інформація рідко стає доступнею пресі. Проте, навіть тим, що все таки, просочується з верхів української влади, слід користуватися дуже обережно: надто вже почастішали випадки підсовування журналістам певної інформації, що активно використовується в ціллях далеких від журналістики.

Багато спостерігачів, котрі аналізують розвиток стосунків між В. Горбуліним і Є. Марчуком, відзначають як безперечний плюс останнього. Його великий досвід роботи з макросоціяльними системами — Є. Марчук очолював структуру з великою кількістю службовців, і отже, має великий досвід роботи в управах керування подібними системами. Інші спостерігачі звертають увагу на той факт, що 22 жовтня 1994 року указом Президента Володимир Горбулін був призначений головою експортної ради новоствореного Фонду підтримки досліджень у сфері національної безпеки, а Євген Марчук головою наглядової ради цього ж фонду. Вже тоді стало ясно, що процес балянсування повноважень між В. Горбуліним і Є. Марчуком вступив у фазу певної визначености. В тім, обох об'єднує одна обставина: обоє вони вигравали далеко не завжди, у обох були моменти злетів і відносних невдач. Однак оцінювати їх стосунки просто як своєрідну конкуренцію, боротьбу за вплив на політику Президента, здається, було б дуже великим спрощенням.

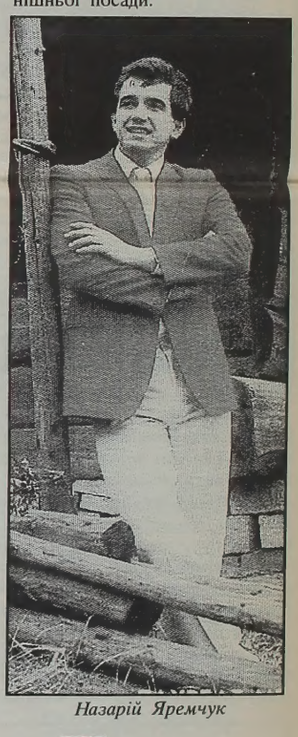
З одного боку, межі компетенції Є. Марчука і В. Горбуліна нині досить резмежовані. У компетенцію Марчука входить керівництво урядом України, а в компетенцію В. Горбуліна — керування РНБ і координація її дій з силовими структурами. Площини перетину діяльности обох під цим кутом зору не мають характеру конфронтації. Проте, підвищення в посаді Є. Марчука може змінити цей балянс сил.

Кандидатура Є. Марчука, неодноразово називалася як один з можливих варіянтів на посаду прем'єра, але навіть до останнього часу, в це важко вірилося, бо зрозуміло, що на сучасному етапі керівник уряду — посада неблагодатна: підвищення цін неминучі, а відповідальність за це покладають саме на прем'єра. «Вихід з тіні» означає певний злам у долі Є. Марчука, котрий завжди віддавав перевагу менш публічним способам «розв'язання питань». Погоджуючись на посаду прем'єра, він був зобов'язаний враховувати ці обставини.

Не менш цікавою є й мотивація вибору Президента Л. Кучми. З одного боку, не можна сумніватися в тому, що це хід у «грі мускулами», цілком логічний після заяви Президента про «ролю Піночета» під час візиту до Грузії і підписання Конституційної угоди з парляментом. Хід Президнта Л. Кучми спрямований перш за все на досягнення кількох цілей: Є. Марчук «підставляється» під популярні рішення уряду, відповідаючи за них як керівник уряду.

Цілком можливо, що Президент руками Є. Марчука проведе чистку лобістських угруповань у Кабінеті міністрів, про що свідчать заяви самого прем'єра. «У нас багато претензій до дисципліни: я маю на увазі .... виконавчу дисципліну, яка б тримала виконавчу владу в тонусі, що дозволяє виконувати ухвалені рішення; .... мова йде лише про те, щоб привчитися до персональної відповідальности за виконання своїх обов'язків».

Все це досить віровідне і навіть можливе, якби не одне «але», яке полягає в попередньому досвіді прем'єра і особливо в його вмінні враховувати варіянти, знаходити технольогію виходу з ситуацій. Відомо, що з нагоди його переходу в перший ряд українських політиків не було єдиної думки а Адміністрації Президента, та й сам Є. Марчук далеко невідразу прийняв рішення. Однак навряд чи Марчук погодиться на просту ролю «хлопчика для биття», приймаючи на себе удари депутатського корпусу з приводу чергової «битви за урожай» чи «зимоволітнього» періоду, пов'язаних з вибивання додаткових грошей. Проте відомо, що він прийняв пропзицію Л. Кучми про прем'єрство, пов'язавши свою згоду з низкою умов. Більше того — кожен крок у його політичній кар'єрі досі нагадував собою криву лінію, що повільно, але неухильно повзе вгору. І в подальшому Є. Марчук навряд чи буде зраджувати себе Згадаймо, що і для нинішнього Президента прем'єрська посада стала трампліном до його нинішньої посади.



Назарій Яремчук

Помер Назарій Яремчук

(КБУВ)—Минулого тижня Україна втратила світеча своєї культури: внаслідок онкологічної хвороби помер видатний естрадний співак, соліст знаменитого ансамблю «Смерічка», що пробуджував національну свідомість українців протягом довгих років зросійщення, — Назарій Яремчук.

Улюбленець мільйонів. Назарій Яремчук до останніх днів своїх не вірив у фатальний кінець, готувався до великих авторських концертів у столиці України у вересні. Медицина виявилася безсилою врятувати його.

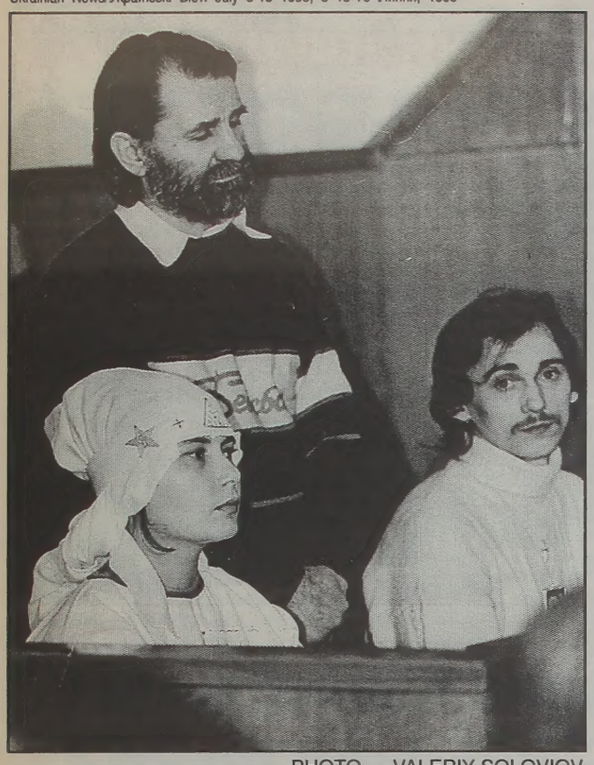


PHOTO — VALERIY SOLOVIOV

Cult leaders Maria Tsvyhun and Yuriy Kryvonohov at their trial

Cult followers claim discrimination

(OMRI)—More than 50 followers of the so-called White Brotherhood doomsday cult complained to the general prosecutor's office alleging unfair treatment by judges and the media of three cult leaders currently on trial in Kyiv after clashing with militia in November 1993, Radio Ukraine and UNIAR reported on June 26. They complained that judges and the media have treated the cult leaders as guilty before the charges have been proven and said they have been barred from the courtroom even though the trial is open to the public.

Lightning kills 10 in Ukraine

Lightning killed 10 people in storms throughout Ukraine in late last month including a woman and her grandson killed in a freak strike inside their home, reported Reuter citing Interfax Ukraine.

Interfax Ukraine quoted local officials as saying seven people had been killed in the Kharkiv region.

It said torrential rains had downed power lines, torn off roofs, uprooted trees and damaged crops in districts throughout the country.

Officials had earlier reported three deaths near Cherkasy, east of Kyiv. They included a 68-year-old woman, who was bathing her granddaughter when she and the girl's brother were struck dead by what meteorologists called "ball lightning."

Another man was hit while working on power lines. Meteorologists said a similar phenomenon — in which a cluster of lightning separates from a main strike and travels further on its own — had killed three people in a field in the same district 15 years ago.

Korean trade mission visits Ukraine

(INFOBANK)—Ukrainian-Korean cooperation can be arranged for as many as 70 products, said the head of the Korean Republic's Economic Association, Choy Chang Hwan, during a meeting with the deputy chairman of Ukraine's parliament Oleh Dyomin and Ukrainian businessmen, July 3.

He said four large Korean industrial trade firms from his country are already operating in Ukraine and 10 more may soon join.

The Korean trade delegation to Kyiv, which began its visit July 3 include representatives from such firms as Lucky Gold Star International, Samsung electronics, Sunkiong Ltd. and Samwan and others.

A representative of Hyundai said his firm will soon open repair centers for their cars in Lviv and Kharkiv to add to those already operating in Zhytomyr and Kyiv.

In addition, Hyundai intends to export Korean textiles and other common consumer goods to Ukraine. The president of the Ukrainian Industrial Corporation, Serhiy Kyianenko, another area where the Koreans may help is in Ukraine's printing industry.

Sochi pact should stipulate ratification method; Kravchuk

(INFOBANK)—The Sochi agreement between Ukraine and Russia on the division of the Black Sea fleet is neither a victory nor a defeat for either side, says former President Leonid Kravchuk.

Speaking at a June 20 press conference in Kyiv, the People's Deputy said he considers the biggest mistake is that the text of the agreement does not stipulate what procedure should be followed by the parliaments of Ukraine and Russia in ratifying the agreement.

According to Kravchuk, the Russian State Duma will be able to ignore the ratification process and regard the Sochi agreement to be valid from the moment of signing.

Kravchuk also said that while he was president he did not sign any agreement on division of the fleet which would immediately go into effect and which would signify the beginning of the fleet's division. In his opinion, the main topic during negotiations should not have been the division of ships but rather the question of where the fleet would be based. Kravchuk believes that as soon as Ukrainian military naval forces leave Sevastopol, Ukraine's military naval fleet will cease to exist.

Leonid Kravchuk

Kravchuk also said he favours the strategic expansion of NATO to the east and for gradually bringing Russia's interests closer to the interests of the North Atlantic block.

Since this process is currently at a standstill, Russia will continue to dictate its strategic interests to its neighbors for some time. Kravchuk admitted that while he was president of Ukraine he never once felt that Moscow treated Kyiv as an equal partner.

Kravchuk won't head Liberals

(INFOBANK)—Ukraine's Liberal Party has denied a rumor that former President Leonid Kravchuk was to head a new parliamentary faction of the party.

A member of the Liberal Party's political council, Volodymyr Ampilohov, said at a June 28 press conference, that leaders of a newly-formed faction of deputies will form a temporary council modelled and another 10 members are interested in joining. Kravchuk has already become a member.

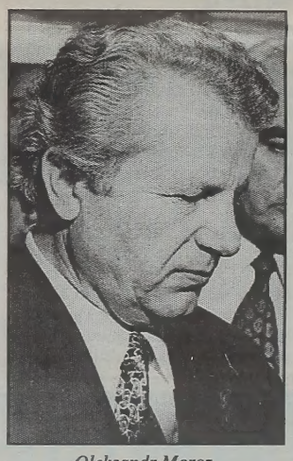
Another member of the newly-formed faction, Volodymyr Lanovy, said that neither Kravchuk nor current President Leonid Kuchma can be regarded as "proponents of liberal ideas" and that today's government is nothing more than "a re-painted government of red directors who deal with the economy like a game of cards."

Moroz coming to Ottawa

Ukraine's parliamentary Chairman Olexandr Moroz will be attending the 4th Annual Session of the Organization for Security and Cooperation in Europe (OSCE) Parliamentary Assembly in Ottawa, on July 4-8. The Speaker will be accompanied by four Ukrainian Parliamentarians representing the various regions of Ukraine.

Moroz will meet with Gilbert Parent Speaker of the house of Commons, and government officials to discuss issues of mutual interest, including strengthening Ukraine-Canada relations, the closure of the Chornobyl nuclear power plant and issues resulting from the G-7 summit in Halifax.

"Canada is an important partner for Ukraine and a broad range of areas, such as political affairs, security, economic, commercial and related issues. However, the scope of cooperation between our two countries could be expanded, and I will explore ways of achieving this objective during my brief visit," Moroz said.



Oleksandr Moroz

While in Ottawa, Moroz and his Ukrainian colleagues will participate in the OSCE Assembly, a gathering of parliamentarians from approximately 50 countries around the world to exchange views on mutual concerns and set priorities for multilateral action in the coming year.

The Embassy of Ukraine will host a news conference for Moroz on July 7. Moroz will address the progress of Ukraine's political and economic reform, the situation in Crimea, the resolution of the Black Sea fleet and other issues.

G-7 to discuss Chornobyl in Ottawa

(INFOBANK)—Representatives of the G7 countries will meet in Ottawa July 11-12 to discuss Ukraine's proposals concerning the closing of the Chornobyl nuclear power plant and the creation of alternative energy sources in Ukraine.

These proposals were submitted to Western countries the day before the Halifax summit, but leaders from these countries did not approve any concrete decisions.

In a conversation with journalists which took place June 28 Ukraine's Minister for Environmental Protection and Nuclear Safety, Yury Kostenko, said that if the meeting in Ottawa is successful, then the details of financing the closing of the Chornobyl nuclear power plant will be discussed at the governmental level as early as September.

The minister did, however, say that it was possible that Western countries could try to make Ukraine bear the major part of costs needed to close the plant.

Used aircraft spark foreign interest

(INFOBANK)—Vietnamese representatives have offered to buy five MIG-21 fighter aircraft from the Progress foreign trade company of Kyiv, say sources close to the Defense Ministry of Ukraine.

Fighters of this type have been decommissioned from the Ukrainian Air Force but are still in active service in Vietnam.

The government of Sudan has also expressed an interest in purchasing Ukrainian AN-32 and AN-74 military cargo aircraft, as well as leasing AN-12, AN-32, and IL-36 aircraft, the sources added.

In yet another possible deal, Stroyinvestservice Co. of Moscow is negotiating a deal with Ukraine's state-owned Ukrinmash foreign trade firm to purchase several L-39 military training aircraft.

An aircraft of this type manufactured, during 1975-1985, may be sold for US$80,000 to $235,000, depending on its condition.

Newsbriefs

EBRD agreement not ratified

(OMRI)—Ukrainian radio reported on June 29 that the parliament failed to ratify a credit agreement with the European Bank for Reconstruction and Development. The credits were to be used towards developing small and medium businesses, raising the effectiveness of commercial banks, and for social programs. Deputy Finance Minister Borys Soboliv said the failure to ratify the agreement deprived Ukraine of substantial hard currency revenues. Legislation is being prepared which will allow credit lines to become available without needing the parliament to ratify agreements, so that such situations do not recur in the future.

Egypt to buy military technology

(INFOBANK)—On July 4 officials from the Ukroboronservis state enterprise signed a contract worth US$ million with Egypt's Ministry of Defense for the sale of military technology. The contract was signed with the help of the Ukrainian Embassy's trade and economics mission in Egypt. Even before the signing of this contract the Egyptian military department had already bought more than $1 million worth of Ukrainian production in 1995.

Hijack attempt foiled

Police aboard a helicopter chased down and captured a gang that hijacked a busload of tourists and tried to extort money from them and their tour operator, reported Reuter citing Ukrainian television June 27. Police hunted the hijackers through forests after the bus was seized near the northeastern city of Sumy on a journey to Chernivtsi. The hijackers, who had demanded a ransom of US$75,000, were rounded up about four hours after commandeering the bus.

Ukraine tightens border controls

(OMRI)—The head of Ukraine's border guards, Viktor Bannikh, has said that Ukraine is tightening its border controls along the Russian frontier because of the situation in the northern Caucasus, Ukrainian radio reported on June 22. The move aims to prevent armed bands from penetrating Ukraine's border. The decision follows the recent deployment of Russian marines from the Black Sea Fleet in Georgia where they are advancing on Abkhazia with Georgian troops.

Counterfeit notes seized

(INFOBANK)—In the third week of June customs guards prevented attempts to smuggle about 10 kg of drugs, more than US$56,000 and DM12,000, 16 million in Russian rubles, more than 200 awards, medals, and ancient coins, 742 kg of copper, and 30 kg of chrome across Ukrainian borders, said the press service of the State Customs Committee. Besides that, 12.6 billion in counterfeit Ukrainian currency notes were seized in Odesa on board the "Dmytro Shostakovich" cruise liner. The forged currency was kept in two boxes found in the luggage of a Ukrainian citizen returning from Turkey. Criminal charges have been laid.

Miners rescued

Six coal miners were rescued June 24 after being trapped for 26 hours after a roof collapsed on their shaft. Emergency crews in the Donetsk area drilled a hole through rock and coal to supply the miners with air, food and water, then dug them out with shovels and drills.

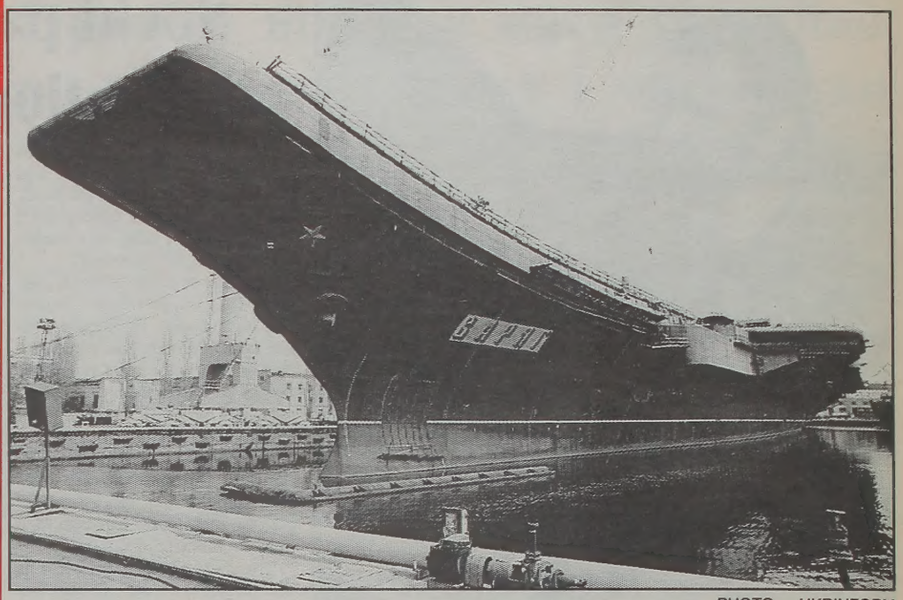


PHOTO — UKRINFORM

The Variah in port

Variah to launch space rockets?

(INFOBANK)—Remodeling the unfinished Variah aircraft carrier to a floating space launching pad is unrealistic, says Andrii Zhalko-Titarenko, former Director of the National Space Agency.

The idea to remodel the ship into a launching pad is supported by management of the Mykolayiv shipbuilding plant which launched the construction of the aircraft carrier back in the 1980's.

The plant's engineers say remodelling an already finished hull will eventually be more profitable than scraping the vessel.

However, Zhalko-Titarenko believes the whole inner structure should be rebuilt to adapt the vessel to the new mission. The main hurdle is an unsteady upper deck, sufficient for aircraft but inadequate for space launches.

EBRD to increase investments

(INFOBANK)—The European Council's Parliamentary Assembly has asked that the European Bank for Reconstruction and Development (EBRD) invest additional capital into the countries of Central and Eastern Europe, reported Ukrinform June 29.

This specifically entails giving support to smaller firms and private banking organizations that increase investments in such firms. The Parliamentary Assembly is recommending that the EBRD concentrate first on energy-saving projects, environmental protection, and the activization of trade.

At a meeting held one day earlier, members of the Assembly were unanimous in asking Moldova to join the European Council. A final decision regarding Moldova's membership should be made by European Council ministers in October or November of this year.

Commenting on this, Ukrainian deputy Serhiy Holovaty pointed out that the decision favoring Moldova was the result of steps taken by a Moldovan delegation to the European Council during a two-year period beginning with their application to join the Council.

Holovaty said that Moldova had the active support of the Romanian lobby in the Council. In addition, Russian attempts to block Moldova's membership eventually worked in Moldova's favor — Russian pressure backfired and accelerated Moldova's entry into the Council.

The head of Ukraine's official delegation present at the Borys Oliynyk, when asked whether Ukraine or Russia had a better chance of making its way into the European Council, said: "We will join before Russia, not because we're taking advantage of their tragic situation, but because the European Council itself is delaying Russia's application to join."

Democrats oppose manufacturing bill

Ukraine's Supreme Council passed first reading on a law regarding financial manufacturing groups over the objections of national democrats in parliament, June 28.

In an interview with an INFOBANK correspondent the coordinator of the parliamentary faction, Serhiy Sobolyev, said that the worst possible version of the bill was forced through the committee for questions of economic policies.

In Sobolyev's opinion this version is even worse than the President's decree on financial manufacturing groups (FMG's) which was vetoed by the Supreme Council.

According to Sobolyev the Reforms group initiated the veto not because it opposes the formation of FMG's in Ukraine, but because it regards current drafts of the law to be unsatisfactory.

First of all, they do not indicate that financial manufacturing groups are legal entities.

Second, the law allows the central enterprise in a group to be a foreign firm which would make it possible for capital to leave Ukraine.

Third, the law give members of these groups unwarranted exemptions with regard to tax payments. Specifically, financial manufacturing groups are totally exempt from paying any value added tax.

The fourth negative aspect of this law, in Sobolyev's opinion, is that it gives, for example, banks the opportunity to privatize state enterprises belonging to the group without any restrictions.

For this reason the Reforms group and most deputies belonging to the Centre, Rukh and Statehood factions voted against the bill, he said.

Sobolyev reported that the Reforms group proposed three versions of the law on financial manufacturing groups to the committee for questions of economic policies, but all were rejected.

ПИСАНКА

PYSANKA

V.I.M. - Parcel Express Inc.

2100 Bloor St. W., Suite 6A, Toronto, Ont. M6S 4Y7

OUR REPRESENTATIVES IN WEST CANADA

Baba's Treasures 10615 King George Hwy Tel.: (604) 582-3944	Vancouver	Zofia Polish Store 3958 Fraser St. Tel.: (604) 874-3338
Orbit Dry Goods 10219 - 97th St. Tel.: (403) 422-5693	Edmonton	Polonia Centre Ltd. 10127 Princess Elizabeth AVE. NW Tel.: (403) 471-4923
Polimark Services 538 Cleveland Cr. SE Tel. (403) 243-7333	Calgary	Alta Pol 2816 - 46th St. S.E. Tel.: (403) 235-0435
Wega 1014 Main St. Tel.: (204) 582-4744	Winnipeg	Western Overseas 219 Selkirk Ave. Tel.: (204) 586-8059

tel.: (416) 604-8311, fax: (416) 604-1422

Parcels to Ukraine, Belorus, Baltic States, Russia

We are looking for new agents! Good commissions!

Decree to enforce privatization

(OMRI/INFOBANK)President Leonid Kuchma issued a decree on June 28 to ensure enforcement of the privatization program for 1995.

The decree will allow foreigners to participate in privatization of enterprises on equal terms with Ukrainian citizens.

The decree also sets the number of state-owned enterprises and other items of state property to be privatized by year's end, dividing them into six groups: 22,450 items of Group A, 8,000 items of Groups B, C, D, and F, and 1,200 items of Group E.

Group A is made of enterprises with the fixed assets not exceeding KBV 33,600 million as of Jan. 1, Group B consists of enterprises with the fixed assets from KBV 33,600 to 2,150,000 million; a share of assets per one employee in this group may not exceed par value of the property privatization certificate by more than 1.5.

Group C features the same fixed assets requirements, but a share of assets per one employee in this group may exceed the 1.5 limit.

Group D is made of monopolistic enterprises irrespective of their net worth, defense industry enterprises which are subject to military conversion, enterprises to be privatized with the participation of foreign investors, and enterprises with the fixed assets exceeding KBV 2,150,000 million.

Group F consists of state holdings in joint ventures, and Group E — of closed-down enterprises, unfinished construction, and property of liquidated enterprises which went through bankruptcy.

The same day, lawmakers gave initial approval to a bill enabling the creation of so-called financial-industrial groups, which would unite Russian and other CIS capital with Ukrainian industry in an effort to save ailing enterprises.

The Russian weekly Delovoi Vtornik reported June 27 that the Ukrainian government plans to use US$10 million of a $1.9 billion IMF loan awarded it this year to build six candle factories.

The country's electrical power crisis and power outages have forced many Ukrainians, particularly in rural areas, to burn candles more frequently.

Ukraine blasts French nuclear testing decision

(INFOBANK)—Ukraine's Ministry of Foreign Affairs says it is deeply disturbed by the French government's decision to resume nuclear testing in the southern Pacific Ocean.

In a statement issued June 20, the ministry said it is particularly upset that France's decision had been taken so soon after the Nuclear Arms Non-Proliferation Treaty had been extended for an indefinite period of time.

The statement goes on to say that Ukraine, as a country which has proven its commitment to the principles of limiting weapons of mass destruction through its actions, calls on France to reconsider its decision and asks that it join in with other nuclear states in adhering to the moratorium on nuclear testing

It also urges France to make every effort to sign the international treaty which provides for a universal ban on nuclear testing as soon as possible.

National democrats picket TV and radio

(OMRI)—Members of a new media monitoring group and national democratic forces picketed the offices of Ukrainian TV and Radio in Kiev June 26 to protest what they called its anti-Ukrainian programming, report UNIAR and Radio Ukraine.

Speakers at the rally complained about a lack of quality Ukrainian-language programming and a proliferation of broadcasts from neighboring Russia.

They said the Ukrainian press is dying out, while cheaper newspapers from Russia are dominating the Ukrainian market.

Information Minister Mykhaylo Onufriychuk said recently that only 25 per cent of the country's national publications are published in the Ukrainian language.

Helsinki may soon connect with Lviv

(INFOBANK)—Regular flights will soon connect Helsinki with one of two Ukrainian cities — either Lviv or Simferopol, according to agreements between the Transportation Ministry of Ukraine and the Civil Aviation Ministry of Finland.

The final decision will be made during an upcoming visit of the Ukrainian Ministry's delegation to Finland.

Meanwhile, Finland's Vaysala Co., one of the world leaders in manufacturing of meteorological equipment, has made a proposal to the government of Ukraine to equip more than 50 Ukrainian airfields.

The Hostomel airfield near Kyiv has already received a set of equipment worth more than US $300,000.

Newsbriefs

Space centre proposed

(INFOBANK)—The Ukrainian delegation has proposed that member countries of the UN Committee for the Use of Space for Peaceful Purposes form an international center for space research in Ukraine. During the 38th session of the committee, which took place in Vienna it was proposed that the centre be located at the Centre for Outer Space Communications in Yevpatoria (Crimea). The Ukrainian proposal will be made public at a future meeting of the UN General Assembly's Committee for the Peaceful Use of Space.

Land code under revision

(INFOBANK)—On June 28 Ukraine's Supreme Council considered a bill on making amendments and additions to Ukraine's Land Code. The bill's authors — Ukraine's State Committee for Land Resources and the parliamentary committee for problems in the agricultural complex, land resources, and the social development of villages — are proposing that fisheries be allowed to collectively own bodies of water and forestry enterprises to own parcels of forest land in areas where these enterprises are located. Other parcels will be privatized. After debates, deputies decided to submit the bill for further revisions before first reading.

Ukraine going plastic

(INFOBANK)—The National Bank of Ukraine together with the Rhythm Design Bureau plan to introduce an electronic system of payments for goods and services in Ukraine with the help of magnetic cards. Magnetic cards might be issued by banks and their regional branches, as well as other institutions. At the first stage the system will function in an off-line mode, based on a network of authorization centers to confirm a customer's solvency. A magnetic card will feature the name of a customer and the number of his or her bank account.

Currency exchanges regulated

(INFOBANK)—The National Bank of Ukraine banned the operation of mobile currency exchange businesses June 20. The NBU will now require that commercial banks install computers or electronic cash registers in all of their currency exchange locations by Sept. 30. As of Oct. 1 any currency exchange business operating without the required equipment will be closed.

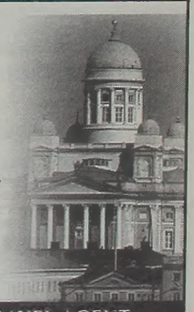
NOBODY GETS YOU HOME TO UKRAINE BETTER!

TAKE THE MOST CONVENIENT WAY HOME VIA HELSINKI TO KYIV EVERY WEDNESDAY, FROM MAY 24TH TO SEPTEMBER 6TH FROM AS LITTLE AS $1025*

You can travel through the Helsinki Gateway on your return to Toronto or why not take advantage of being in Helsinki? There is so much to look forward to, including great value hotels, luxurious cruises, historical sights and Scandinavian experiences. That's the Helsinki Plus!

Plus AN INCREDIBLE SCANDINAVIAN TOUR

It's easy to add to your holiday with this great value Helsinki Plus Discovery Tour that includes: exciting one-way cruise between Helsinki and Stockholm with dinner and breakfast that begins from your choice of cities; two nights first class hotels with breakfast in your choice of cities; and one way Finnair flight between the two .



HELSINKI PLUS DISCOVERY TOUR CRUISE BETWEEN HELSINKI AND STOCKHOLM FROM AS LITTLE AS $575**

**Price based on double occupancy. Single supplement upon request

ACT NOW! CALL YOUR FAVOURITE TRAVEL AGENT
or for more information call (416) 222-0740 or 1-800-461-8651

FINNCHARTER LTD BlueWings Tours HelsinkiPLUS!

*Some restrictions do apply. Consult your travel agent for details. Departure tax not included. Business class $600 surcharge.

25th ANNIVERSARY
trusted and uncompromising
EDMONTON'S ALARM COMPANY

TELSCO ALARM SYSTEM

TELSCO SECURITY SYSTEMS INC.
#102, 8620 - Jasper Ave. Edmonton, Alta. T5H 3S6 424-6971 INSIST ON A TELSCO ALARM!

Берестейсько–Ужгородський Міжнародний Конґрес у Львові

В днях 15–20 травня, ц.р., в приміщеннях львівського університету відбувся Міжнародний Науковий Слов'яномовний Конґрес, присвячений 400–літтю Берестейської та 350–літтю Ужгородської церковних уній з Римом. Цей дуже успішний і вдержаний на високому науковому рівні Конґрес був під головуванням проф. Мирослава Лабуньки, що відповідав за адкадемічне й технічне проведення Конґресу.

На Конґресі було прочитано 35 доповідей ученими з десяти країн українською, білоруською та польською мовами, охоплюючи ділянки: релігійно–церковну, церковно–історичну, культурну, літературну, мовну та бібліографічну. Багато традиційних кліше та ортодоксальних інтерпретацій було ревідовано у світлі нових досліджень. Унію української православної церкви з римською розглядано в контексті загальноєвропейського релігійного руху, викликаного філософією Ренесансу й Реформації.

В кількох доповідях проходила думка, що ініціятива церковного об'єднання з західною римською церквою вийшла не від папського престолу, королівського польського двору й єзуїтів, а від української православної єпархії, яку звикли називати «зрадниками» в релігійній полеміці 16–го й 17–го століття. Якраз з огляду на те, що ініціятива унії виходила від української й білоруської аристократії та від духовенства, говорилося про елітарний характер української церковної унії. В цьому загальному європейському занепаді християнської церкви ренесансові освітні ідеї мали піднести рівень духовенства й на ці ідеї орієнтувалася українська й білоруська шляхта та духовенство.

Дискутовано питання безперспективности української православної прогрецької орієнтації та примату патріярхів тоді, коли грецька православна церква була васалом та інструментом турецьких султанів. Мова була про ролю козацтва у спробах об'єднання чи порозуміння між православною та уніятською українською церквами. Зробивши православіє частиною своєї ідеології, козацтво було неприхильне такому порозумінню. Іншою причиною української церковної орієнтації на Рим був новоосновний патріярхат Російської православної церкви і його назріваюча експансія на православних одновірців в Польсько–литовському коммонвелті.

В результаті цієї європейської релігійної реформи римська церква вийшла оновленою поступовими ідеями Ренесансу, прийнявши їх не демонструючи цього, а московське православіє скріпилось власним патріярхатом і державною політикою. Українська церква, натомість, розкололась на два воюючі табори, що донині не зуміли знайти спільної мови і продовжують розчленовуватись. Українська православна церква сьогодні має три ворогуючі галузі, а Українська католицька має дві — одна з центром у Львові, а друга з центром в Ужгороді.

Дискутовано теж історичні стосунки між Києвом і Царгородом, які, в княжі часи, завжди були напруженими, завжди відбувалась ревалізація між цими двома релігійно–культурними й політичними центрами; та про стосунки між Києвом і Римом, які після 988 року не були ворожими, а ворожнечу намагалось створити в Україні грецьке духовенство своєю писаною пропагандою, перекладаною на старослов'янську мову. Ворожі настрої проти католицизму почались після Люблінської унії (1569), коли поширилось польське переслідування української церкви. Значить, ворожнеча була радше проти «носіїв» католицизму ніж проти самого католицизму.

Дискутувалось питання літературної полеміки між двома фракціями — православною й уніятською. Уніятська полемічна література була більш раціональною й богословською, а православна більш сантиментальною й агресивною, що не завжди шанувала свого опонента. Полемічна література, в дусі того часу, була багатомовною. Ця література, як думає багато дослідників цього періоду, причинилась до кристалізації політичної позиції українського народу в польсько–литовському королівстві, що завершилось повстанням Богдана Хмельницького.

Фінансово цей Конґрес підтримав Синод Ієрархії Української Греко–Католицької Церкви. Збірник доповідей, які були виголошені на Конґресі, або включені в програму Конґресу, повинен появитись у другій половині 1996 року. В наступному (1996) році відбудеться друга частина цього Конґресу, теж під головуванням проф. М. Лабуньки, західноєвропейськими мовами, правдоподібно, в Римі або Києві.

В теперішній розбурханій атмосфері українських церков такі конґреси, з холодним підходом до гарячих питань, повинні внести в українське думання нові орієнтири, зокрема тоді, коли українській державі потрібна гармонія мислі.

Я. Р–ий

Leyden's
FUNERAL HOME LTD.
"Chapel of Remembrance"

& BOW VALLEY CREMATORIUM
(Owned and operated by LEYDEN'S Funeral Home Ltd.)
304 - 18th Avenue S.W., Calgary — 228-4422
Claresholm — 625-3212
WHOLLY CANADIAN OWNED & OPERATED
Serving Calgary Area Since 1930
СЕМ СОРОКАН — Управитель і власник

DENTIST — ЗУБНИЙ ЛІКАР
Bonnie Doon Dental Centre
273 Bonnie Doon Centre, Edmonton, Alberta T6C 4E3
PROSTHODONTIST
Brian K.S. Kucey,
BSc, DDs, MSEd, FRCD(C), FACP
(403) 462-4021
GENERAL DENTISTS:
Elena Hernandez - Kucey, RDH, BS, DDS
Stanley S. Kucey, BSc, DDs, FADI
(403) 468-7270

DENTURISTS — ЗУБНІ ТЕХНІКИ
HOLYK'S DENTURE CLINIC
Frank Holyk
DENTURIST
12123 - 54 St.
Edmonton, Alberta
Ph.: 477-3674
or 479-5008
CHEKERDA'S
Denture Clinic Ltd.
Rosslyn Shopping Centre
Edmonton
M. CHEKERDA
DENTURIST
13562 - 97 Street
Ph.: 475-0011

CHIROPRACTORS — ХІРОПРАКТОРИ
Dr. V.A.Bayrock, Dr. Roman Bayrock
13123 - 82 Street, Edmonton, Alta T5E 2T4
Mon. - Fri. 9 a.m. - 6 p.m.
Sat. 9 a.m. - 12 noon
Phone: 475-8484
Ми говоримо по-українськи

LAWYERS АДВОКАТИ
Broda & Company
BARRISTERS AND SOLICITORS
Ihor Broda
Lidia Broda
2-15333 Castle Downs Rd
Edmonton, AB T5X 3Y7
Ph.: 456-9330

ARCHITECTS АРХІТЕКТОРИ
ANDRIJ BAZIUK
Architect
PROFESSIONAL DESIGN SERVICE
New Homes & Apartments
Renovations & Additions
Hotels & Commercial
451-3150

DOCTORS — ДОКТОРИ
Dr. BORYS HOSHOWSKY
specializing in diseases of the EAR, NOSE & THROAT
Appointment by referral
Suite #211, 8180 MacLeod Trail S.W. Calgary, AB.
Tel.: (403) 640-1199

«Просіть, і дасться вам»

о. Микола Дядьо

«Просіть, і дасться вам; шукайте, і знайдете; стукайте, і відчинять вам. Кожний бо, хто просить, одержує; хто шукає, знаходить; хто стукає, тому відчиняють. Чи ж є між вами хтось такий, що, коли син попросить у нього хліба, дасть йому камінь? Або коли попросить риби, дасть йому гадюку? То ж коли ви, злі бувши, вмієте давати дітям вашим добрі дари, оскільки більш Отець ваш, що на небі, дасть дари тим, які його просять» (Мат. 7, 7).

Дуже виразно і ясно каже Ісус, що коли будемо просити в Небесного Отця, то одержимо, коли будемо стукати до Божого милосердя, то воно отвориться для нас, коли будемо шукати то знайдемо Бога і Його ласки.

Чи можемо бути певними, що так буде? Ісус дає примір з життя: коли дитина просить земного батька хліба, чи дає він їй камінь? Чи коли батько дасть дитині отруйну змію, коли син просить риби? Такого не бувае! І каже Ісус — якщо земні батьки, хоч вони грішні люди так трактують своїх дітей, то як можна подумати, щоби Бог робив інакше: Бог який нас безмежно любить, Він же наш Батько, що нас сотворив, що нас відкупив і небо нам призначив! І як земна дитина може сподіватися від батька того, про що просить, то тим більше Небесний Отець, який має всього піддостатком, дасть своїм дітям, те про що вони просять!

Чи то значить, що ми дістанемо **все,** про що просимо? Що нам треба лиш попросити і нічого більше, і вже одержимо те, про що просимо? Ще раз перечитаймо слова Ісуса Христа: земні батьки дають дітям **«добрі дари»**! Ісус не каже, що діти дістануть абсолютно все, про що будуть просити, але що Бог дасть тому, що просить добрі дари! Тому пам'ятаймо це, коли просимо нашого Небесного Отця!

По–перше, Бог ніколи не дасть нам того, що може нам пошкодити. Як земні батьки не дають дітям сірників, запальничок, що можуть причинити вогонь, ані гострих ножів, якими можуть покалічити себе чи других дітей: о ні, земні батьки знають, як кінчаються діточі забави з сірниками! Але діти, нерозумні просять про те. Не тільки діти, але й молодь (спеціяльно молодь, що бажає чогось, що виглядає «солодке»), та й старші часто не знаємо, що буде для нас дійсно добрим, але його бажаємо, Господь, як Найліпший, Найрозумніший Тато, відмовить нам, щоб нам не пошкодило те, про що просимо. Всезнаючий Бог знає краще як ми, що для нас дійсно добре. Скільки бувало випадків, що хтось конечно хотів літати (літаком), але спізнив, чи не було місця; людина була розчарована, що не вдалося, те, чого хотіла, про що Бога просила. А за день–два довідалася, що той літак, на якому прохач мав летіти, розбився і пасажири погинули... і він був би згинув!

Є інша річ, про яку прохач не думає: Бог–Батько всіх людей; Бог всіх слухає, не лиш нас. А різні люди звертаються до Бога з різними проханнями: Ось фармер просить в Бога дощу, щоб засіяне зерно скільчилося, зросло, а мешканець міста просить в Бога погоди, бо хоче в суботу (часто й в неділю) поїхати на озеро, погрітися, відпочити. Кого слухати? Може фармера, бо він піде до церкви, а міщух опустить св. Службу Божу! Бог має свої знання, кого послухати! Пам'ятаймо, що Бог ніколи не дасть нам того, про що ми просимо, якщо воно **пошкодило** б іншим. Очевидно, що Бог ніколи не вислухає того, який просить про якесь нещастя для ближнього («щоби мойому сусідові здохла корова!) або: Бог не вислухує самолюбної молитви. Ми всі Божа родина і Бог хоче, щоб ми не лиш про себе пам'ятали, але і про наших ближніх, що є нашими братами і сестрами в Божій родині.

Також Господь Бог не буде робити за нас чи для нас того, що ми можемо **самі** зробити. Ми просимо: «хліб наш щоденний дай нам сьогодні». Очевидно, що ми не можемо сісти і чекати, що Бог скине нам хліба з неба, хліба, який ми любимо і посмарованого маслом, а не маргарином! Бог дає нам щоденний хліб своїм способом. Він дає силу фармерові посіяти поле, зібрати, вимолотити, змолоти, пекар спече, але ми мусимо виконувати свої заняття, щоб мати за що купити собі хліба. Тут Господь за нас не робить, а співдіє з нами (дає силу, погоду і др.) і ми маємо хліб. Або подивімся на інший приклад: Ми хворі, хочемо здоров'я. Не можемо положитися в ліжко і чекати, коли Бог нам дасть здоров'я, ми ідемо до лікаря, купуємо медицини, заживаємо їх, і, по Божій волі, ми одержуємо здоров'я. Ми мусимо співпрацювати з Богом, робити все, що ми — люди можемо. За мало просити Бога, щоб зробив нас мудрими, побожними; щоб мати мудрість–знання треба студіювати, щоб бути побожним треба читати добрі книжки, часто приймати св. Тайни, зокрема св. Сповідь, треба з Богом співдіяти. Бог поможе, вислухає, але ти не дивись на погані фільми, не читай злих книжок, не слухай злих бесід — співпрацюй з Богом!

Якщо навіть не вдасться тобі те, про що просиш — не твоя вина, Бог знає чому так є і лиши вислід молитви в Божих руках, але ти не переставай просити! Пам'ятаєте, що казав несправедливий суддя: «Я Бога не боюся, людей не стидаюся, але зроблю її справу щоби дала мені спокій». Чи ж наш Небесний Отець не є ліпшим від того несправедливого судді?! Тож: «Просім і одержимо, шукаймо і знайдемо, стукаймо і нам отворять». То сказав Ісус. Не віриш Йому?

Quest for roots inspires children to learn Ukrainian

By Olenka Melnyk

Trisha Kowalchuk looks back on her years at St. Matthew Catholic Elementary School's Ukrainian bilingual program in Edmonton as a happy, wonderful period in her life. She not only loved the program and the cultural activities but cherishes to this day the close friendships she formed.

"From a very young age, I wanted to go to Ukrainian school," recalls Kowalchuk, now a first-year dental hygiene student at the University of Alberta, and a third-generation Ukrainian whose great grandparents homesteaded in Alberta and Saskatchewan. "I still remember the last names of all the kids who were in the Ukrainian elementary program with me."

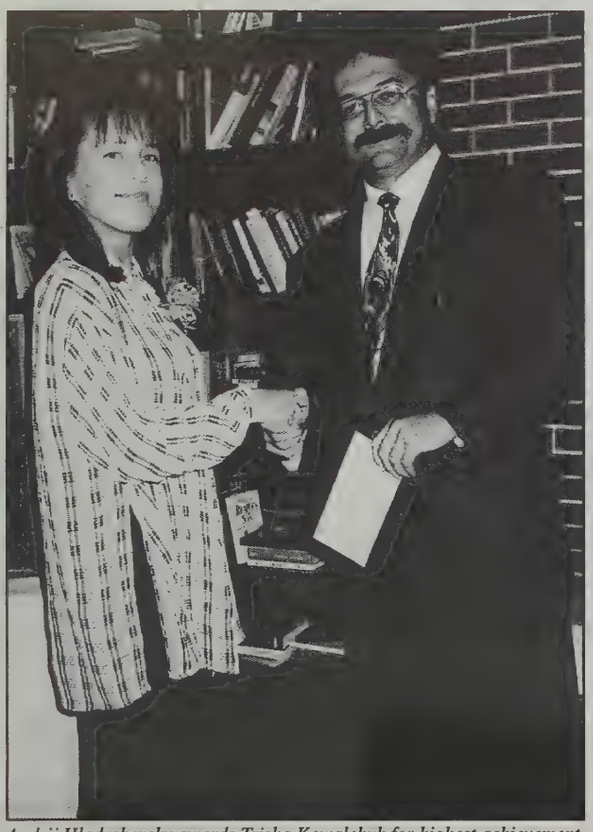
She was disappointed when she had to drop out of the program at the junior high level because the school offering Ukrainian was on the other side of town, too far away for a 12-year-old to commute. Determined not to let her Ukrainian slip, the youngster hit upon a creative solution: she talked her best friend into volunteering with her every Friday afternoon at the St. Michael's Extended Care Centre, a short walk away from her north-end home. The girls had ample opportunity to practice their Ukrainian while they played cards, brushed hair, read or simply visited with the elderly residents, many of them native Ukrainian speakers.

After logging more than 200 volunteer hours at St. Michael's, Kowalchuk was ready to pick up Ukrainian in Grade 10 when she enrolled at Austin O'Brien Catholic High School. Last June, she graduated with a 99 per cent average in Ukrainian and a 91 per cent overall academic standing, an achievement which won her several awards including a Ukrainian Business and Professional Club scholarship.

Like most of the Business and Professional Club award winners (last year there were nine, at the junior high, senior high and university levels), she has had to learn Ukrainian as a second language because it is spoken little or not at all at home. The extra effort was well worth it, says Kowalchuk who takes great delight in being able to converse in Ukrainian with her maternal grandparents when she visits them each month on their farm in Mundare. Other rewards include a rich social life, attending Ukrainian concerts and zabavy with her old school chums, and enjoying seasonal festivities such as painting pysanky and performing hahilky at Easter, and carolling in the country with her relatives at Christmas.

Being able to speak Ukrainian has added depth and vitality to her relationships with her family and community. "Ukrainian plays a very important role in every aspect of my life," says Kowalchuk, the eldest of five children. "I feel a great need to carry on the traditions I was raised with, and to bring up my own kids with the strong Ukrainian morals and values that I was."

The goal of the Ukrainian Business and Professional Club scholarship program has been to encourage students to excel in Ukrainian as well as academically in general, says president Andrij Hladyshevsky. The club's commitment to Ukrainian language education dates back to 1987 when $200,000 was raised to help establish the Ukrainian Language Education Centre. The stand-alone institution, which is housed within the Canadian Institute of Ukrainian Studies at the U of A, produces textbooks and other curriculum materials to teach Ukrainian in bilingual elementary schools. The club has continued to fund-raise for the NOVA curriculum development program.



Andrij Hladyshevsky awards Trisha Kowalchuk for highest achievement in Ukrainian in Grades 10-12.

Boris Radyo, Education Committee Chairperson, is sending out letters to request nominees for the 1995 awards. The UPBCE has raised the high school awards to $500.00 and the university awards to $850.00.

"Ukrainian language skills will help our young people take advantage of employment and business opportunities that have opened up in Ukraine and Eastern Europe," says Hladyshevsky. "We'd also Like to see them go on to contribute to Ukrainian scholarship at the university level."

Students themselves often give less prosaic reasons for their interest in studying Ukrainian. Her search for identity led Katherine Sheptak, now a third-year elementary education student at the University of Alberta and a second-generation Ukrainian, back into the classroom to study Ukrainian at the university 100 level.

"These are my roots," she simply says. "I felt a tremendous need to reconnect with my heritage."

As a youngster, Sheptak had attended Saturday morning Ukrainian language classes and Ukrainian dancing at St. Basil's Ukrainian Catholic Church for four years. The distance from her Leduc home made it difficult for her to continue the classes and impossible to enroll in the Ukrainian bilingual school program. By the time she resumed Ukrainian at university, ten years had elapsed since she had last formally studied the language.

"It was intimidating," she admits with a laugh. "But I wanted a '9' and nothing was going to stop me. I really enjoyed it, which definitely helped my marks."

She credits a great deal of her success to the inspiring example set by her teacher, a Ukrainian instructor from Kyiv who met with interested students twice a week for informal conversation. Sheptak and her best friend, who was taking the same class, also got together several times a week to practise speaking Ukrainian. Despite her initial handicap, Sheptak got her 9, and went on to study Ukrainian 200 and win a Ukrainian Business and Professional Club award. She would love to teach Ukrainian in the bilingual school program some day but realizes she still has a way to go to achieve complete fluency.

The quest for identity kept Dahlia Malchenko on course throughout her twelve years in Edmonton's Ukrainian bilingual program from nursery school through Grade 12 at Austin O'Brien Catholic High School. (She also counts herself as fortunate in having been able to take part in other Ukrainian cultural activities such as PLAST, various dance groups including Cheremosh, Chumak and Vohon, and to be featured as a soloist in the "Vesnivka" recording for Kazka Productions.)

"It made me feel like a well-rounded, developed individual," says Malchenko who is in her first year in the faculty of science at U of A and aiming for a medical career as a pediatrician. "I've been able to develop the academic as well as the cultural side of myself. I feel as if I have something to offer. The Ukrainian program gave me confidence in that."

She praises teachers for their high degree of commitment, parents for their keen support for and involvement with the program, and fellow students for the strong sense of camaraderie they shared with each other.

"This kept us very motivated," she says. "It made us, somehow, more serious about our work. I'd say that most Ukrainian bilingual students are high achievers. We were really encouraged to develop our strong points."

Chosen class valedictorian, Malchenko graduated with a 93 per cent average which garnered her seven awards including the Canada Scholarship, Rutherford Scholarship, U of A's Academic Excellence Scholarship, a university general entrance award and a Ukrainian Business and Professional Scholarship.

"Our kids do very well academically," according to Chrystia Chomiak, president of Alberta Parents for Ukrainian Education (APUE). "A disproportionate number graduate with honours and win scholarships. The program gives kids quality education."

Studies have shown that learning a second language enhances cognitive thinking, and these intellectual skills can then be applied to other languages and other fields of study, she adds. Studying Ukrainian also develops a sensitivity and understanding in children not only towards their own culture but others as well.

"It opens many doors in young minds," she says. "What students eventually decide to do with it is up to them but the options are there."

Humber College signs agreement with Ukrainian partner

Humber College has signed an agreement with a third Ukrainian organization to establish a long-term partnership for learning.

Toby Fletcher, Chair of the College's School of Business and Volodymr N. Zabolotny, Vice-President of the International Centre of Privatization, signed the accord recently in Kyiv.

"We are delighted with this new opportunity to enhance Humber's presence in Ukraine," Fletcher said. "When Ukraine reaches its full potential as an international business player we believe the ties we are establishing now will prove invaluable."

Since 1990 Humber College, located in Etobicoke, ON, has been cultivating relationships with Ukrainian educational institutions. Agreements have also been reached with Kyiv State University of Economics and the National Productivity Centre to exchange information, consultants and trainers.

The International Centre of Privatization, Investment and Management was established in 1993 to support Ukraine's transition from a socialist to a free-market economy. It offers a wide range of investment, corporate finance and securities courses to the Ukrainian business community and has also designed specialized accounting and financial management programs to re-train military officers made redundant when the former Soviet Union's Red Army was disbanded.

"We are happy to share our expertise and experience with our Ukrainian friends," Fletcher commented. "They are open to learning and well on their way to achieving their goals."

Kyiv native awarded Alberta scholarship

Serhiy Yekelchyk, a native of Kyiv, has been awarded the 1995 Alberta Ukrainian Centennial commemorative Scholarship, announced Jack Ady, Minister of Advanced Education and Career Development, June 26. One scholarship is awarded to a student from Ukraine to study at the Master's or Doctoral level program in Alberta.

"The Ukrainian presence in Alberta has always been strong, and it is a great honour to be able to attract individuals of Mr. Yekelchyk's calibre. I'm sure his work will further establish the University of Alberta as a world renowned research centre," Ady said.

Yekelchyk will be working towards his Ph. D. in History at the University of Alberta beginning this fall. He has published a book and many articles dealing with Ukrainian cultural history and is currently a Senior Research Fellow at the Institute of History of the National Academy of sciences in Kyiv. Considered to be perhaps the most promising young scholar in Ukraine, he speaks fluent Ukrainian, Russian and English.

"I feel certain that the University of Alberta is the only Western university capable of providing me with the library resources, supervision and courses I need," Yekelchyk said. "It is vitally important for my intellectual development as a historian of Ukraine and Eastern Europe to study at the University of Alberta."

The Alberta Ukrainian Centennial Commemorative Scholarship program was established in 1991 to commemorate the 100th anniversary of the first Ukrainian settlement in Canada. The scholarships are intended to acknowledge the significant contributions of Ukrainian settlers in Alberta.

Interested in the Ukrainian Arts?
find out what's going on in Alberta!
Call the ...
ALBERTA UKRAINIAN ARTS HOTLINE
ph.: 430-0217 or toll free 1-800-232-6696
presented by the Alberta Council for the Ukrainian Arts
...sponsored in part by CKER Radio and *Ukrainian News*

HOW MANY MAGAZINES MAKE YOU LAUGH? VSESMIH DOES!
UKRAINIAN LANGUAGE HUMOROUS MAGAZINE

+ гумор + карикатура + фейлетони + анекдоти +

WHAT A GIFT FOR THE PEOPLE THAT READ UKRAINIAN!
All year round of laughter only $33.00 ($16.50 for 6 months)

VSESMIH, Suite 104, 35 Warrender Ave., Toronto, Ont.
M9B 5Z5 Canada Tel. & Fax (416) 236-9931

Загальні збори Фундації «Прометей»

Шістнадцяті Загальні Збори Фундації «Прометей» Степана Онищука і Стефанії Швед відбулися 5 червня, в приміщенні Українського Культурного Центру в Торонті. Участь у зборах взяли: владика Ізидор Борецький, інж. Мирон Барабаш, д-р Петро Глібович, Марія Шкамбара, Леся Шуст, д-р Олег Романишин, Василь Дідюк, Михайло Шепетик, Іван Кузів, Ірина Мицак, адвокат Любомир Козак, Христя Бідяк, Марійка Шепард.

Докладний фінансовий звіт подав офіційний книговод Фундації, М. Шепард. Капітал Фундації зріс до близько пів-мільйона. Д-р П. Глібович звітував за Розподільчу Комісію. Дотації були розподілені за категоріями: поміч Україні — 8.071,15 дол.; молодечі організації — 3.000,00; видавничі проєкти — 4.800,00; стипендії — 1.750,00; мистецькі потреби — 1.200,00; преса — 2.000,00; разом 20.821,15 долярів.

Інж. М. Барабаш, звітуючи, зокрема підкреслив, що 1994 рік мав особливе значення для Фундації, бо 22 грудня 1994 р., на 98-у році трудолюбивого життя, відійшов у вічність фундатор і основоположник інж. Степан Онищук. Голова також передав привітання зборам від співосновника Фундації, пані С. Швед, з якою він веде телефонічні розмови і яку часом відвідує. Він також пригадав перші кроки до підготовки заснування Фундації, яка діє вже 16 років. Покійний фундатор дуже цікавився її розвитком, приїздив на збори, подавав свої поради. Маючи дуже добру пам'ять, звертав увагу навіть на подробиці діяльности. Ще пару місяців перед смертю, в часі відвідин у них з панею М. Шкамбарою, ми одержали 26.400,00 долярів, на рахунок капіталу Фундації.

За Контрольну Комісію звітувала Л. Шуст, ствердивши, що діловодство і праця Фундації була ведена взірцево, за що висловлено признання Дирекції, а зокрема голові, інж. М. Барабашеві, за його віддану, активну і безкорисну працю в розбудові Фундації. По короткій дискусії уділено абсолюторію уступаючій управі і обрано нову управу в такому складі:

Спефанія Швед — почесна голова, Марійка Шкамбара — заступник голови, Ірина Мицак — секретар, адвокат Любомир Козак — правник-дорадник, Василь Дідюк — пресовий референт, владика Ізидор Борецький, митрофорний прот. Петро Бублик, Володимир Кліш, Володимир Окіпнюк, Іван Кузів — члени. Контрольна Комісія: Леся Шусть — голова, Михайло Шепетик, Христя Бідяк — члени; Розподільча Комісія: д-р Петро Глібович — голова, митрофорний протоєрей Петро Бублик, Марійка Шкамбара, Леся Шуст, Володимир Окіпнюк, д-р Олег Романишин, інж. Мирон Барабаш — члени; Офіційний книговод Фундації: Марійка Шепард.

На протязі 16-літньої діяльности, Фундація виплатила понад 250 тисяч долярів у щорічних дотаціях на молодіжні й інші громадські організації, товариства і установи, видавничі справи, пресу, поміч жертвам Чорнобиля та допомога Україні. Вже тільки з цього видно, які великі потреби має наша громада в Канаді і Україні.

При цій нагоді дирекція повідомляє, що складання прохань на дотації в 1995-у році треба вносити не пізніше 31 жовтня 1995 року, на адресу:

Prometheus Foundation; c/o Community Trust; 2271 Bloor St., Toronto, Ont. M6S 1P1.

На спільнім Святі весни Пласту і СУМу

Едмонтонська Станиця Пласту інтенсивно працює

за матеріялами П. Саварина

Едмонтонська Станиця Пласту закінчила успішний рік інтенсивної праці. Головні події такі:

1) Курс юнацьких виховників, який відбувся 17 і 18 червня в Пластовому Домі. Його перевели Голова КПС Канади пл. сен. Таня Джулинська і один зі співробітників у вишколі УПЮ пл. сен. Влодко Дашко. Участь в курсі звяли 19 осіб.

В програмі курсу були такі речі як: цілі УПЮ, завдання Пласту, плекання пластових ідеалів, елементи сходин, рада гурткових, роля впорядника, проби вмілости, плекання української мови, самовиховання і самодисципліна, життя серед природи та екологія, плянування, книговедення, комунікація, відзначення, провідництво і т.д.

2) Свято весни, 28 травня. На Селі Спадщини Української Культури відбулося «Свято весни едмонтонського Пласту і СУМ-у, майже півтори сотні самої молоді, а з батьками вдвоє стільки. Це було перше спільне «Свято весни» цих двох молодечих організацій Едмонтону.

Учасники посадили побіч озера 40 молоденьких деревцят. 120 таких деревцят посадили едмонтонські пластуни здовж дороги біля Села з нагоди 100-ліття поселення українців в Канаді 1994 р.

Святом весни керували Станичний пл. сен. Михайло Саварин і Голова СУМ-у п-і Леся Гук. Вони спільно підписали «Святочний наказ», який відчитала Секретар Люба Бойко-Бел.

«Святкуймо сьогодні нашу спільну силу, красу весни та нашої чудової молоді, та відвідуймо частіше це наше Село і наші дерева, щоби вони і наша молодь підростали разом у сильній українській громаді», читалося, між іншим, у «Наказі».

Едмонтонський Пласт переписується з пл. групами в Луцьку, Рівному і Острозі, а Зв'язковою з ними від нас є Софія Скрипник.

3) Гагілки, Свічечка і Коляда. 23 квітня зберігаючи українські традиції, цього року Пласт знову виводив біля Пл. Дому гагілки і веснянки. 7 січня стягнула до Пл. Дому понад сотня пластової молоді і родичів колядувати. Коляда (а останньо 4 і 5 січня й касіно) вповні забезпечують працю Пласту і в Станиці від початку її існування до тепер ніяких фінансових труднощів немає.

4) Ярмарок, Листопадовий марш, Лещетарський табір. «Ярмарок» юначок 10 грудня 1994 р. і Листопадовий марш в навечіря 1-го листопада 1994 р. принесли понад тисячу долярів на пресовий фонд «Юнака», впоюючи в пластунів потребу заробітку на добрі цілі, а лещетарський табір 7 лютого 1995 р. доказав, що для пластунів кожна пора року є цікава, і «ніщо їм лихо ні пригоди!» Навіть новацтво, 4 і 5 березня 1995 р., мало свій зимовий табір біля селища Фоліс.

5) Тиждень Пласту, який тривав від 23–30 жовтня 1994 р. пройшов, як завжди, з традиційною програмою.

Стан Станиці є 104, в Пласт-Прияті 37 родин, а дослівно все новацтво ходить або до рідної або до двомовних шкіл. Станицею третій рік під ряд керує пл. сен. Михайло Саварин. На загальних зборах Станиці, які відбулися 12 лютого, вибрано нову Станичну Старшину і до неї, разом з М. Саварином, ввійшли: Радомир Білаш, заступник, Люба Бойко-Бел, писар, Дарця Васараб-Роленд, скарбник, Андрій Горбай, господар, Оля Саварин, делегат до КУК, Петро Саварин, пресовий референт, і С. Скрипник, Зв'язкова з Україною. Бібліотекарями осталися Надя Цинцар, О. Саварин і Зірка Когут, до Станичної Ради були вибрані Віра Кунда, Юрій Котович і Ксеня Бубель, а до Контрольної/Номінаційної Комісії Орися Родинюк, Марійка Росляк і Христя Товстюк. Юрій Дитиняк став новим Гніздовим, а Еміліян Ґрох, досі Гніздовий, став Зв'язковим. Зв'язковою осталася Славка Шулякевич, а Гніздовою Тамара Татух-Тітик. На виховних постах осталися пл. юнаки Ірця Мацюк і Віра Базюк, як і пл. сен. Галя Саварин-Яровенко, дотеперішній писар Станиці. Їм допомагатимуть в праці з новацтвом Тарас Боцюрків і Орест Катола. Іван Гарах перебрав Кадру виховників. Виховницями юначок осталися С. Шулякевич, пл. прих-я Олена Плохій і ст. пл. Віра Пастушенко-Кравець, а в юнаків — Орест Ґовда, Іван Гарах і пл. розв. Іларіон Шулякевич. ОП УПС має 55 членів, а на своїх загальних зборах 23 лютого вибрав осередковим Мирона Стефаніва, заступницею Оксану Прокоп, а писарем Оленку Стадник, з тим що повідомляти про сходини будуть Андрій Горняткевич, М. Росляк і Л. Бойко-Бел.

За каденції Юрія Котовича (понад 2 роки) ОП мав ряд гутірок: проф. Хімка говорив про конфлікт в Югославії, Люба Білаш, Любко Маркевич, А. Горняткевич і Дмитро Тодосійчук про ситуацію в Україні, Саварин про українців в Бразилії, С. Скрипник про Пласт в Україні, Ярослав Скрипник про СКУ, Андрій Нагачевський про Катедру Гуцуляків і Любомир Романків про комп'ютери.

З великих втрат в мин. році треба згадати смерть пл. юнака Данилка Стефаника, правника Василя Стефаника і судді, почесного члена Пласту, Ярослава Росляка, що довгі роки вчив пластунів альпіністики.

Присуд Запорізькій атомній електростанції

Андрій Шевченко, *Київське Бюро «УВ»*

У місті Енергодарі, де споруджено Запорізьку атомну електростанцію, делегація японських екологів встановила «Стовп Світу» — застережливий знак, яким природоохоронна організація «Молитви Світу» при ООН позначає найбільш загрозливі для людства місця на планеті.

Подібні знаки встановлено вже у 180 країнах. В Україні це вже другий випадок, коли «Стовпом Світу» означаються об'єкти атомної енергетики. Перший знак встановлено в Чорнобилі.

PARK MEMORIAL LTD.
FUNERAL ADMINISTRATORS AND DIRECTORS

"The Chapel on the Boulevard"

9709 - 111th Ave.
Edmonton, Alta
(403) 426-0050
(24 hours)

Other locations:
Vegreville
Mayerthorpe
Smoky Lake
Wildwood
Lamont

Jerry Smolyk, President
Bob Greschuk, General Manager

• Prearranged Funeral Plans
• Crematorium on location
• Provincial, National and International Services
• Facilities also for Intimate Private or Infant or Memorial Services
• Monuments Provided

FAMILY OWNED AND OPERATED SINCE 1941

Black gold flows in Crimea

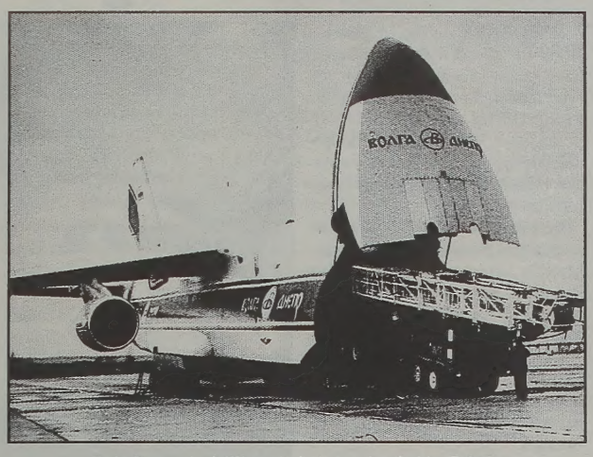
By Marco Levytsky

Vancouver-based EPIC Energy Inc., formerly OTM International Development Inc., says it expects the Aktash field in Crimea to produce 7,500 barrels (1790 metric tons) of oil a day, following the results of its initial test drilling.

Epic's plans call for the drilling of 30 wells averaging 250 barrels per day in the Aktash field. Projected over the course of a year, this would mean the production of 654,000 metric tons — over 16 per cent of Ukraine's current domestic oil production.

The shallow oil fields project is EPIC's first in a long series of planned petroleum development projects within Crimea. The company holds the the exclusive rights to explore and develop oil and gas resources in a 28,000-square-kilometre region on-shore contract area. Initial estimates indicate a potential of more than 1.34 billion barrels (32 million metric tons) of oil in the region.

Under its agreement with Krymgeologia and the previous Crimean government, Epic Energy gets to keep 60 per cent of the oil it produces after recovery of capital costs. Current agreements in Ukraine allow foreign companies only 45 per cent of the oil recovered.



Epic Energy's drilling rig being unloaded in Crimea

Epic Energy announced its test well results in two separate statements June 22 and June 28. In both cases, the company said the results were better than initially anticipated.

In the June 22 press release Epic reported that Aktash 104-01 was flowing at 200 barrels a day, while six days later it said Aktash 109-02 was coming in at 280 bpd.

"These initial results, from the lowermost primary reservoir at 367 metres depth, suggest that this well has a higher production potential than our original estimates had indicated," Ronald Cormick, EPIC's chairman said. This is consistent with earlier tests of the first well, Aktash 104-01, located about 1300 metres to the east.

During the past few months, the company has also been evaluating three additional shallow oil field discoveries and 10 undrilled, shallow oil prospects.

Business

Japan to increase diamond imports from Ukraine

(INFOBANK)—The Global Diamond Co. of Japan plans to increase imports of Ukrainian artificial diamonds produced in Poltava, reports the Ukrinform news agency.

Company representatives announced their decision during negotiations with the management of a Poltava plant that manufactures artificial diamonds and diamond tools.

However, a deal will be finalized only when the Ukrainian side will boost production quality to satisfy the buyer-defined standards, stressed the Japanese.

The Global Diamond Co. arranges the annual sale of several thousand Ukrainian artificial diamonds and diamond grinding wheels in the Japanese market. In the opinion of the company's experts, the sales can be doubled in near future.

A similar deal with the Poltava plant is being considered by another Japanese company, Osaka Diamond.

JKX to build gas plant, develop offshore field

(INFOBANK)—An agreement for the construction of a US$50 million gas condensate processing plant in Crimea between the European Bank for Reconstruction and Development and the British-Canadian JKX company was signed during his recent visit to London, said Crimean Deputy Prime Minister Arkadii Demydenko June 21.

The plant will produce condensed gas, propane, butane, 190,000 tons of propane-butane and 85,000 tons of diesel fuel annually, he said. The construction will be carried out by the Crimean Oil Company, a joint venture of JKX and the Chornomornaftohaz industrial association of Ukraine.

According to Demydenko, construction shall start immediately following the allotment of a suitable land plot near the Shtormove oil and gas deposit.

Earlier, Crimean Prime Minister Anatoliy Franchuk announced that JKX has been granted the concession to develop the offshore Dolphin field in the Black Sea.

He said JKX hopes to recover over 40 million tons (approximately 170 million barrels) at the Dolphin field.

Terminal may lead to energy self-sufficiency

(INFOBANK)—It is possible for Ukraine to meet its domestic within two years and even export a portion of its Iranian and Turkmeni oil to Western Europe, says Henrikh Peti, Department Manager with the Ukrzakordonnaftohazbud (Ukrainian Overseas Oil and Gas Construction Projects) construction company.

This, however, depends upon the success of plans to create a network of oil pipelines together with Turkey, Turkmenistan, and Iran.

Ivan Dadyverin, the company's CEO, held negotiations with representatives of the participating foreign companies on June 28 in Kyiv. Construction of an oil pipeline with an annual capacity of 14 million tons to connect the Koturdepe oil field in Turkmenistan with a refinery near Tehran was discussed.

At the same time the Ukrainian company, as a part of the P&P joint venture, is carrying out a geological survey of the Turkish territory where the pipeline to the Black Sea coast is to be built.

Upon completion, this will allow Ukraine to receive up to 70 million tons of oil annually via the Odessa oil terminal.

Along with the foreign projects, Ukrzakordonnaftohazbud will also be involved in the construction of pipelines from Odessa to Ukrainian oil refineries.

The project's cost was estimated at US$1.6 billion.

Measures to increase oil and gas production approved

(INFOBANK)—Technical measures to increase the production of oil, natural gas, and gas condensate in the coming year were approved at the June 22 board meeting of the State Committee for Oil, Gas, and Related Industries.

According to the Committee's plans, 4.2 million metric tons of oil (approximately 17.6 million barrels) with gas condensate and 18,200 million cub. m of natural gas shall be produced next year, while an average annual domestic demand comprises 40 million tons of oil and 100,000 million cub. m of gas. It was planned to put 169 new wells into operation, including 87 oil and 82 gas wells, and to rehabilitate 99 abandoned wells.

It also plans to prepare 23 oil and gas deposits for the industrial development and to commence work on 16 new deposits. The cost of these measures was estimated at KBV 103,908 billion.

The output of the Ukrainian oil-refining sector has decreased dramatically during the recent years, falling from 93.6 percent of the total plant capacity in 1990 to 30 percent in 1994. As little as 5.6 million tons of oil was processed in Ukraine during the first five months of this year, making up only 24 percent of the total production capacity.

Currency exchange to start trading in francs, lire

(INFOBANK)—Trading in French francs and Italian lira will begin taking place on the Ukrainian Interbank Currency Exchange (UICE) this month, according to sources within the Exchange. In addition, the secondary circulation of governmental securities will also begin in the near future. However, according to experts the UICE's secondary securities market may not prove successful. The reason for this is that a decision handed down by the National Bank of Ukraine will allow only those banks with a statutory fund of more than 1.5 million ECU as of Sept. 1 to obtain licenses for hard currency operations. This condition, in the opinion of exchange specialists, will be met by only 20-25% of all commercial banks in Ukraine.

Lviv businesses eye foreign markets

(INFOBANK)—Thirty-six participants from 28 countries took part together with approximately 200 businesses from the Lviv region at a meeting of the International Trade Club in Lviv, June 22-23.

The Lviv regional council's foreign economic affairs administration made several proposals to potential foreign partners and the following products manufactured in the Lviv region were offered (to specifically interested countries): clothing from the Lviv "Mayak" clothing factory (Germany, Canada, US), busses (CIS countries), milling machines (Tunis, Poland, Rumania, Slovakia, Jordan), mobile cranes oil, oil refinery and gas equipment (CIS countries), heavy oil from the Drohobych oil refinery (Western Europe), chemical products and fertilizers (Turkey, CIS countries, and Western Europe), timber from the Skoliv timber plant and the Lvivlis association (Czech Republic, Germany), furniture from the Drohobych and Sambir furniture factories (Russia), grain from agricultural stock companies in the Busky district (Czech Republic, Slovakia), sugar (Belarus), alcohol, vodka, and vinegar (CIS countries and Eastern Europe), eggs (Poland), wheat from the Ukraina joint stock company in Brodiv (Czech Republic), dishware from the Lviv "Rayduha" enterprise (countries of Eastern Europe and South America), porcelain dishware from the Boryslav Farfor factory (Spain, Poland), bathroom and kitchen ceramic products, tiles, and shingles from the Lviv Ceramic Factory (Russia, Poland, Slovakia).

A total of 48 countries are members of the International Trade Club in Lviv.

Lviv factory to make U.S. cigarettes

(INFOBANK)—Towards the end of this year the Ukrainian-American joint stock company R.J. Reynolds Tobacco-Lviv plans to begin manufacturing "Winston" and "Magna" cigarettes at its Lviv factory, and by 1996 it will produce "Camel" cigarettes as well.

This announcement was made June 29 at a presentation in Lviv by the president of RJR Tobacco International, the third largest tobacco company in the world, Pierre de Labouchere. He said cigarettes produced at the factory in Lviv will be up to world standards and may possibly be exported to Russia, Belarus, other CIS countries, and to countries in the Mediterranean region.

However, de Labouchere believes that Ukraine's current system of excise taxes on cigarettes is holding back the potential development of RJR in Ukraine. The firm's representatives hope that the excise tax will be lowered from the present 40 per cent to at least 20 per cent, as it is in Kazakhstan.

RJR's partner in the joint stock company is Ukraine's State Property Fund. The first phase of RJR Tobacco International's investment into the Lviv tobacco factory ended in June. The amount of the investment was US$7 million and was used primarily for the purchase of modern equipment. Over the next five years this sum is expected to reach US$14 million.

Yevhen Khomyk, the general director of the Lviv tobacco factory, told an INFOBANK correspondent that the factory employs 950 people and its projected level of production is 11.2 billion cigarettes per year.

Ukraine, Tatarstan create financial conglomerate

(INFOBANK)—On July 4 Ukrainian Vice Prime Minister Ihor Mitiuk signed an agreement with Tatarstan's Deputy Prime Minister Ravil Muratov for the creation of a joint Ukrainian-Tatar financial-manufacturing company "Ukrtatnafta."

The company's founder on the Ukrainian side is the State Property Fund (50% of the statutory fund totalling US$450 million) and on the Tatar side it is the committee for administering state property.

The principal firm among the Ukrainian enterprises which will be a part of this company will be the joint stock company Kremenchuknaftorhsyntez. Joining on the Tatar side will be the joint stock companies Tatnafta, Suvar, and Tink, the manufacturing association Tatnaftokhiminvestholding, and the joint venture J. Tatnaftoprom TR Communication Ltd.

The agreement provides for the refining of 8 million tons of Tatar oil yearly by the Kremenchuknaftorhsyntez joint stock company beginning in 1995.

Antonov wooing US investors

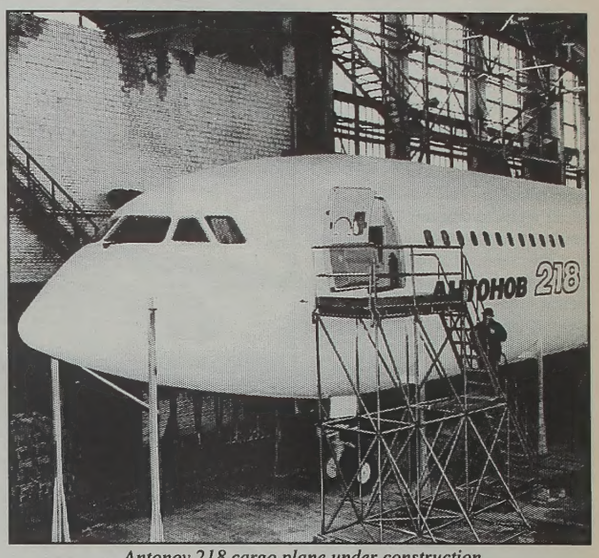
(INFOBANK)—The US aviation firms Lockhead and Allied Signal have taken several Ukrainian AN type model planes back with them to the US for demonstration purposes, says Viktor Bolhak, deputy chief designer for the Antonov Aviation Research and Technology Complex In Kyiv.

Bolhak, told an INFOBANK correspondent that the Antonov complex is interested in attracting American investors for modernization and expansion of the serial manufacturing of Ukrainian planes.

Ukraine has already displayed the first Ukrainian plane built together with Russian and American firms, the AN-38, at the exhibition in Le Bourget.

According to Bolhak, preliminary agreements for the purchase of Ukrainian planes have been made with France, India, Thailand, and several South American countries.

A contract had already been signed for the sale of a consignment of AN-38 aircraft to one Near Eastern country even before the exhibition began. Bolhak refused to reveal the amount for which the contract was signed and with whom.



Antonov 218 cargo plane under construction

U.S. financial group to provide small business aid, says Lanovy

(INFOBANK)—A prominent U.S. financial group is prepared to provide US$400 million for small business support in Ukraine., says Volodymyr Lanovy, Chairman of the Ukrainian Association of Private Owners and Entrepreneurs (UAPOE).

Speaking at a press briefing in Mykolayiv, Lanovy did not name the group, but indicated that the funds will be disbursed via the UAPOE.

The members of the Association who will submit the most promising projects and business plans are going to receive financial support of $15,000 to 25,000, he said.

Lanovy also said Pepsi intends to build one of its largest plants in Ukraine. The domestic market will be a primary target, but a large share of output will also be exported, he added.

NBU to be reorganized

(INFOBANK)—A draft of the law "On the National Bank of Ukraine" will be submitted to parliament for consideration, according to sources close to the presidium of Ukraine's Supreme Council.

According to this new draft law, a two-tiered system of administering the National Bank would be put into effect.

This system would consist of the National Council for Questions of Monetary and Loan Policies and the board of the National Bank which would be subordinate to it.

It is planned that the National Council will have the authority to decide general questions of monetary and loan policies and to determine general means for carrying out bank operations and the distribution of profits.

The draft calls for the significant expansion of the NBU's control and auditing functions, in particular granting it the right to control not only commercial banks, but other financial and loan institutions as well.

Foreign capital restrictions eased for banks

(INFOBANK)—The National Bank of Ukraine is preparing a resolution which would allow banks to be opened in Ukraine with foreign capital not necessarily from banking institutions, reports the Ukrinform agency, citing NBU Deputy Chairman, Oleksandr Kireev.

Plans are also under way to lower the minimal amount required to be invested into the statutory fund of newly-formed banks by foreign participants.

Currently foreign participants are required to invest no less than 1 million ECU (about C$1.83 million) into a Ukrainian bank's statutory fund, and no less than 10 million ECU if foreign capital comprises more than 50 per cent of the statutory fund.

Of the 230 banks operating in Ukraine, 12 were formed with the help of foreign capital. However only one bank, the Lionsky Kredyt bank, opened by the French Credit Lyonnais, meets NBU standards.

According to Ukrinform, officials from the French bank Societe Generale asked that the National Bank of Ukraine grant permission for the registration of a branch to be opened in Kyiv. The amount of this future bank's statutory fund has not been announced. Societe Generale has operated a Ukrainian office in Kyiv since 1994.

Business Briefs

Intermediaries dominate auctions

(INFOBANK)—Ninety six enterprises out of 391 presented for sale at three certificate auctions were actually sold, according to the State Property Fund. An enterprise is sold when more than 70 percent of its stock is bought by investors. Thirty one enterprises failed to attract a single bid, and four others were withdrawn from the sales. Near 1,600,000 property privatization certificates were used at the three auctions, more than 1,500,000 of them by financial intermediaries.

Privatization progresses

(INFOBANK)—The State Property Fund has issued a statement on the progress of certificate privatization saying that 6,404,437 Ukrainian citizens had obtained their property privatization certificates as of June 1, compared to 4,984,143 by May 1 and 1,430,500 by March 1. In total, 15.7 million of Ukrainian citizens have exercised their right to participate in the privatization process. More than 1,000 large and medium enterprises are to be privatized by the first half of 1995. According to the state privatization program for 1995, shares of another 7,000 enterprises are being prepared for sale through the network of regional certificate auction centers.

Tender committee set

(INFOBANK)—A tender committee for consulting projects is being created by the State Property Fund in order to foster competition between consulting firms and will start its work within two months, officials say. The committee will examine the bids submitted by consulting firms for the evaluation of privatization projects. Oleksandr Koval, President of the Ukrainian Appraisers Association, and Oleksandr Paskhaver, President of the Ukrainian Association of Consulting and Evaluation Organizations, and an aide to President Kuchma, will sit in the new committee along with the SPF representatives.

Subscribe to Ukrainian News

Aluminum plant to start producing foil

(INFOBANK)—A Zaporizhia aluminum plant will soon receive the first load of equipment from Italy's Fata to produce aluminum foil, says Ivan Bastryha, the company's Chairman.

He says a contract was signed within the framework of a US$96 million credit line for Ukraine provided by the Italian Government and backed by the Currency and Credit Board of the Cabinet of Ministers of Ukraine. According to the contract, the Zaporizhia plant will receive $71.6 million; the rest will be given to the National Bank to produce coins.

With the new equipment, the plant will be capable of producing 25 tons of aluminum foil annually, mostly for the Ukrainian packaging industry. The equipment is to come from the U.S. firm Hunter Engineering Ltd. The production line will start its work in 1995 and is expected to reach full capacity in 1997.

More than 40 percent of agricultural output is being lost in Ukraine in the process of transportation and warehousing, mostly due to bad packaging, while in the United States the corresponding figure is 3 to 4%, said Bastryha. He says it is not good business practice to sell pure metal, as his plant previously did, since the foil can bring four times as more revenue on the international market than raw materials.

New bill to allow raw material transactions

(INFOBANK)—The Parliament of Ukraine passed first reading of a bill liberalizing foreign trade in customer-provided raw materials, June 20.

In contrast to a two-year-old government decree which still regulates such business transactions, the new bill classifies energy sources as raw materials, lifts restrictions on the number of processing stages of customer-provided raw materials, and the number of transaction operators.

The new bill allows to draw the promissory notes on added value and excise taxes and stipulates the exemption of customs duties while importing and exporting such materials.

Last year more than US $645 million value of customer-provided raw materials were imported to Ukraine and only US $66 million exported, including US $318 and $50 million from and to the CIS states, respectively.

Economic zone created in Crimea

(INFOBANK)—The Sivash special economic zone has been created within the administrative boundaries of Krasnoperekopsk and Armyansk cities and the Krasnoperekopsk district in Northern Crimea, by presidential decree.

The zone will be in effect for a period of five years.

Serhii Kunitsyn, Head of the Krasnoperekopsk City Council, was appointed Head of the Administration of the special economic zone, and the required regulations will be approved by the Cabinet of Ministers within a month.

First Olympic trials held

Sports

By Laryssa Barabash Temple

The first Olympic trial event of 1995, the US Rowing Championship and Olympic Trials, was held in Gainesville, Georgia from June 22 to 25. The Ukrainian Rowing Federation was represented by:

Men's quadruple: Mykola Chouprina, Leonid Shaposhnikov, Alexandre Zaskalko, Alexandre Marchenko.

Men's eight: Roman Grinevitch, Vitalij Raevskij, Oleh Likov, Valeriy Samara, Alexandre Beloserov, Ihor Mohilnyj, Ihor Martinenko, Evheni Sharonin, Grihory Dmitrenko, cox

Women's quadruple: Elena Ronjina, Tatiana Oustioujanina, Svetlana Mazij, Dina Miftakhoudinova.

Coaches and technical staff: Iouri Maslatchkov, Vladimir Opalnik, Leonid Kanevskij, Iouri Rodionov, Alexei Mishin, Nikolai Zlobin, Victor Oleksiychuk

The Ukrainian teams arrived in the United States on June 6. From June 6 to June 21 they trained in Augusta, Georgia. While in Augusta the team captain and men's quad member Mykola Chouprina underwent emergency surgery for a ruptured appendix. As a result the men's quad was realigned to: men's double — Leonid Shaposhnikov and Alexandre Zaskalko; men's single — Alexandre Marchenko.

The results were:

Men's single: first heat — Marchenko, first place; semi-final — Marchenko, first place; final — 1st-Estonia, 2nd-USA, 3rd-USA, 4th-USA, 5th-Ukraine (Marchenko).

Men's 2x (double scull): first heat — Ukraine-first; final — Ukraine-first (Shaposhnikov, Zaskalko).

Women's 4x (quadruple scull): first heat — Canada-first, Ukraine-second, repechage — Ukraine-first, final — Canada-first, USA-second, Ukraine-third

Men's 8x: final — USA-first, Ukraine-second, USA-third, Canada-fourth.

The above events were just trials and do not determine the quotas for the Olympics. Those will be set following the World Rowing Championships to be held in Tampere, Finland, Aug. 24.

Ukrainians shine at Euro Cup

Ukrainian athletes put in stellar performances as the country took seven medals at the European Cup super-division athletics competition in Villenueve d'Asq, France, June 24-25.

Although there were no first-place finishers, the Ukrainian team nevertheless managed three silvers and four bronze medals.

Silver medal winners were: Vadym Kolesnyk in the men's hammer throw, Yelena Ovcharova in the women's 100-metre hurdles and Vladislav Dolohodyn in the men's 200-metre race.

Bronze medals were won by: Dmytro Kolenychenko in the men's 110-metre hurdles, Svitlana Myroshnyk in the women's 1,500 metre race, Viktoriya Fomenko in the women's 200-metre race and Tatyana Tereschchuk in the women's 400-metre hurdles.

Sports Briefs

Tverdokhlib takes gold

Oleh Tverdokhlib took the gold medal for Ukraine in the men's 400-metre hurdles at the international athletics meeting in Gateshead, England July 2. Tverdokhlib's time was 49.74 seconds. Two other Ukrainian athletes won bronze medals — Tatyana Tereschuk in the women's 400-metre hurdles, and Viktoria Pavlych in shot put.

Tarnopolska wins at Innsbruck

Zhanna Tarnopolska won the women's 100-metre dash at an international track meet in Innsbruck, Austria, June 28. Tarnopolska, runner-up at the 1993 European championships, won the race in 11.36, .03 seconds ahead of Jamaican Juliet Cuthbert.

Vershinia jumps for gold

Viktoria Vershinia of Ukraine of Ukraine won the women's long jump with a distance of 21-9 1/2 metres at the World Games in Helsinki, Finland, June 29. Vershinia topped Nicole Boegman of Australia and Valentina Gotovska of Latvia. The games are an IAAF Grand Prix second category event.

Bubka takes gold at Grand Prix

Pole vaulter Serhiy Bubka took the gold medal with a height of 5.9 feet at the Paris athletics Grand Prix held July 2-3. The other big Ukrainian winner was Zhanna Pintusevich, who took silver in the women's 100-metre and bronze in the 200 metre sprints. Inga Babakova came in second in the women's high jump.

Hardabura wins two golds

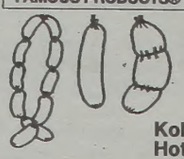
(WCUSC)—Jason Hardabura of Oakville, ON, won two gold medals at the Canadian Gymnastics Championships held at Vancouver. Hardabura won his medals in the pommel horse event and in the team competition. In the compulsory competition, Hardabura placed seventh, while in the optionals he was tied for fifth

Ukrainian Premier Soccer Division
Final Standings, 1995

	GP	W	T	L	GF	GA	Pts.
Dynamo, Kyiv	34	25	8	1	87	24	83
Chornomorets, Odesa	34	22	7	5	62	29	73
Dnipro, Dnipropetrovsk	34	19	8	7	60	33	65
Shakhtyr, Donetsk	34	18	8	8	52	29	62
Tavria, Simfereopol	34	17	8	9	61	37	59
Torpedo, Zaporizhia	34	15	3	16	49	49	48
Kryvbas, Kryviy Rih	34	13	9	12	35	30	48
Karpaty, Lviv	34	12	9	13	32	36	45
Metalurh, Zaporizhia	34	11	10	13	47	42	43
Kremin, Kreminchuk	34	12	6	16	42	54	42
Prykarpatya, Ivano-Frankivsk	34	11	8	15	40	52	41
Nyva, Ternopil	34	11	5	18	40	44	38
SK, Mykolaiv	34	11	5	18	33	59	38
Nyva, Vinnytsya	34	10	7	17	38	51	37
Volyn, Lutsk	34	11	3	20	29	58	36
Zorya, Luhansk	34	10	5	19	35	70	35
Temp, Shepetivka	34	10	4	20	31	41	34
Veres, Rivne	34	8	7	19	28	63	31

Sausage Makers
DELICATESSEN MEAT MARKET
Respected sausage makers, established since 1958.
Purveyor of their own delicatessen garlic sausages, meat loaves, wieners, salami, and other "Famous Products" delicacies.

FAMOUS PRODUCTS®



- Wood Smoked Bacon
- Smoked Turkeys
- Delicatessen Sausages and Cheese
- Freezer Beef, Veal, Pork
- Social Packs

Kobassa with impeccable taste!
Hot from our own Smokehouses.

CENTRAL PRODUCTS & FOODS LTD.
630 Nairn Avenue, Winnipeg Ph: 667-2981
Stefan Yankowski, Jerry Derzko — Власники

If you like this paper, but have not yet subscribed

Ensure you get each issue delivered to your home

Subscribe to Ukrainian News

NEW PRICES (eff. January, 1995):
In Canada: 1 Year (24 Issues) $30.00 (CND) (GST included)
2 Years (48 Issues) $55.00 (CND) (GST included)
Outside Canada: Same schedule as above, except in U.S. Dollars
Airmail: Twice the "Outside Canada" rate

Please fill out the form below and mail, along with a cheque or money order payable to Ukrainian News to:
Ukrainian News
Suite 1, 12227 - 107 Avenue
Edmonton, AB, T5M 1Y9

Name _____
Address _____
City _____ Prov. _____ P.Code _____

Ukrainian Television Network

КОНТАКТ

"FRIENDS OF KONTAKT"
«ПРИЯТЕЛІ КОНТАКТУ»

The Ukrainian Television Magazine "KONTAKT" in Edmonton needs your immediate financial support to stay on the air.
In cooperation with the Alberta Council for Ukrainian Arts we have established a fund to support "KONTAKT".
Please send cheques to:

Українська Телевізійна Програма «КОНТАКТ» потребує вашої негайної фінансової допомоги щоб далі існувати.
У співпраці з Альбертською Радою Українського Мистецтва ми встановили Фонд для підтримки «КОНТАКТУ».
Просимо висилати чеки до:

"Friends of KONTAKT"
c/o Alberta Council for Ukrainian Arts
#202, 10852 - 97 St.
Edmonton, Alberta T5H 2M5

To receive KONTAKT in your broadcast area
CALL 1-800-KONTAKT

China grants aid to Ukraine

(INFOBANK/OMRI)—During his June 23-25 visit to Kyiv Li Peng, the Chairman of China's State Council, Li Peng, announced that China will grant Ukraine financial aid worth 8.5 million Chinese yuan (approximately C$1.25 million).

During the talks between Peng and Ukraine's Prime Minister Yevhen Marchuk, it was agreed that the trade volume between the two countries should be increased by a factor of two or three in order that it reach an annual level of US$2-3 billion by the year 2000.

The most promising areas for joint cooperation were determined to be the aerospace and chemical industries, machine-building, metallurgy, and ecology.

As a result of the talks officials from both sides also signed an agreement regarding cooperation in the area of environmental protection. Ihor Lytvyn, head of the Ukrainian Ministry of Foreign Affairs' second territorial administration, told an INFOBANK correspondent that a similar agreement between the Ukrainian and Chinese space agencies was being prepared.

Last year Ukraine's trade with China amounted to more than US$800 million and there are now over 40 joint ventures between the two countries.

Marchuk said that China was Kyiv's third largest trading partner after Russia and Turkmenistan.

Tax legislation readied

(INFOBANK)—The parliamentary committee on finances and banking activities has worked out a plan for new tax legislation in Ukraine and is ready to submit a set of laws for Parliament's in July, says Viktor Suslov, head of the committee. Speaking at a June 29 press conference, Suslov asserted that before they go on vacation in August the Supreme Council should pass a law regarding excise taxes on tobacco and alcohol which he believes will fundamentally change the situation with contraband in these categories. Suslov said hewas doubtful whether the value added tax would help balance the budget in a post-socialist economy. He said it would be better to introduce a turnover tax, but that this would have to be discussed further in parliamentary meetings. The committee on finances and banking activities is working on introducing a system of electronic control over tax payments made by legal and physical entities. However, Suslov doubts that the current Supreme Council will approve such a system and that instead it will broaden the tax base at the expense of physical entities.

"Nova Ukraina" reorganizes

(INFOBANK)—Kharkiv Mayor Yevhen Kushnaryov, the newly-elected chairman of "Nova Ukraina" says he expects to develop "a strong party association around which the process of party-building will begin."

According to Kushnyarov's vice chairman and head of the Party for the Democratic Renaissance of Ukraine, Volodymyr Filenko, this will be an association composed of his party and the Labor Congress of Ukraine (LCU).

LCU leader Anatoly Matviyenko was also elected vice chairman of "Nova Ukraina" at the association's convention in Kyiv, July 1.

In addition, others joining the "NU's" presidium include the president's assistant Oleksandr Razumkov, minister from the Cabinet of Ministers Valery Pustovoytenko, presidential adviser on questions of macroeconomics Anatoly Halchynsky, president of the Ukrainian Union of Manufacturers and Businessmen Vasyl Yevtukhov, deputy chairman of the Supreme Council Oleh Dyomin, former first deputy prime minister Viktor Pynzenyk and the chairman of the State Property Fund Yury Yekhanurov.

Ukraine's deputy minister of finance Borys Sobolyev heads the association's auditing committee.

Kushnaryov said "Nova Ukraina" will avoid delegating its members into the new government on the party level, but added that "even once it has become a party 'NU' will continue to support the interests of the business class."

"Nova Ukraina" officials say it is possible that they will form a coalition with the Inter-regional Block of Reforms party and the Liberal Party of Ukraine on certain economic questions, but differ with them on the official language question.

According to a statement approved at the meeting, "Nova Ukraina" stands for a unitary nation and for one state language, this being Ukrainian.

More Uzbek trade urged

(INFOBANK)—Ukraine intends to greatly increase its trade with Uzbekistan, says the head of the presidential administration. We cannot be content with an annual trade volume of US$90 million with Uzbekistan, therefore, Ukraine plans to increase this to a level four times greater," Dmytro Tabachnyk said at a press briefing June 22. Tabachnyk said that during President Leonid Kuchma's visit to Uzbekistan June 20-21, the president signed a declaration on expanding Ukrainian-Uzbek cooperation and an agreement on the economic integration of both countries with Uzbek President Islam Karimov. During their talks, strategies for research and industrial cooperation between Ukraine and Uzbekistan were outlined.

First Ukrainian satellite to be launched

(INFOBANK)—Sich-1, the first Ukrainian satellite, will be launched from the Baikonur Space Center by the Ukrainian Cyclone rocket in the next two or three months, says Valeriy Komarov, Deputy Director General of the National Space Agency.

The satellite will carry out a remote Earth-surface probing mission at the request of the governmental hydrometeorology and land-surveying agencies, as well as provide some shots in ultra-short bandwidth.

The launch will cost approximately KBV 4 trillion and is sponsored by the National Space Agency. The agency has signed a contract with Russian ground services to prepare the satellite, launch it and control it during the first two weeks of the mission. Following this period the Ukrainian side will assume control.

According to Komarov, 30 ground control stations remained on Ukrainian territory in the wake of the USSR's breakdown. The stations were disconnected from the Russian circuitry three years ago but were maintained by Ukrainian personnel and proved to be fully operational.

Ukrainian engineers are currently working to bring fundamental improvements to the design of the Ocean satellite series, which the first Ukrainian satellite belongs to.

SAMPLES OF THE MOST POPULAR FOOD PARCELS
ЗРАЗКИ НАЙПОПУЛЯРНІШИХ ПРОДУКТОВИХ ПАЧОК

ПАЧКА PARCEL16

1.	Мука - Flour	11.0 lbs 5.0 kg
2.	Риж - Rice	11.0 lbs 5.0 kg
3.	Цукор - Sugar	11.0 lbs 5.0 kg
4.	Гречана крупа - Buckwheat	11.0 lbs 5.0 kg
5.	Манна каша - Oatmeal	11.0 lbs 5.0 kg
6.	Вівсяна крупа - Oatmeal	11.0 lbs 5.0 kg
7.	Макарони - Spaghetti	2.2 lbs .1.0 kg
8.	Олія - Oil	0.53 gal 2.0 L
9.	Смалець - Lard	2.2 lbs 1.0 kg
10.	М'ясні консерви - Canned meat	1.32 lbs 0.6 kg
	Ціна/Price: $57	(72 lbs) 32.6 kg

ПАЧКА PARCEL18

1.	Мука - Flour	110 lbs 50 kg
2.	Риж - Rice	55 lbs 25 kg
3.	Гречана крупа - Buckwheat	44 lbs 20 kg
4.	Цукор - Sugar	33 lbs 15 kg
5.	Манна каша - Oatmeal	22 lbs 10 kg
6.	Олія - Oil	1.3 gal 5.0 L
7.	Маргарин - Margarine	4.4 lbs 2.0 kg
8.	М'ясні вироби - Smoked meat	11.0 lbs 5.0 kg
	Ціна/Price: $178	(290 lbs) 132.6 kg

ПАЧКА PARCEL17

1.	Мука - Flour	55 lbs 25 kg
2.	Цукор - Sugar	55 lbs 25 kg
3.	Гречана крупа - Buckwheat	55 lbs 25 kg
4.	Риж - Rice	55 lbs 25 kg
5.	Олія - Oil	1.3 gal 5.0 L
6.	Смалець - Lard	2.2 lbs 1.0 kg
7.	М'ясні вироби - Smoked meat	4.4 lbs 2.0 kg
	Ціна/Price: $169	(240 lbs) 109.0 kg

ПАЧКА PARCEL15

1.	Мука - Flour	6.6. lbs 3.0 kg
2.	Цукор - Sugar	6.6 lbs 3.0 kg
3.	Риж - Rice	6.6 lbs 3.0 kg
4.	Гречана крупа - Buckwheat	6.6 lbs 3.0 kg
5.	Вівсяна крупа - Oatmeal	6.6 lbs 3.0 kg
6.	Макарони - Spaghetti	2.2 lbs 1.0 kg
7.	Олія - Oil	0.26 gal 1.0 L
8.	Смалець - Lard	2.2 lbs 1.0 kg
9.	Масло вершкове - Butter	1.1 lbs 0.5 kg
10.	Сир твердий - Cheddar cheese	1.32 lbs 0.6 kg
11.	Сухе молоко - Powder milk	2.2 lbs 1.0 kg
12.	М'ясні консерви - Canned meat	2.0 lbs 0.9 kg
13.	Ковбаса - Salami	2.2 lbs 1.0 kg
14.	Мелена кава - Ground coffee	0.55 lbs 0.25 kg
15.	Чай в пакетах - Tea bags	80 bags
16.	Солодощі - Sweets	2.2 lbs 1.0 kg
	Ціна/Price: $79	(51.2 lbs) 23.3 kg

OVER 200 TYPES OF SERVICES & GOODS

YOUR UKRAINIAN CONNECTION

FOOD PARCELS CARS, TRACTORS, TV's, appliances...

FARMING MACHINERY техніка для фермерів

MONEY TRANSFER $ 1-3 weeks

COURIER SERVICE to Ukraine & back
кур'єрські послуги

MEEST ALBERTA LTD.

10834-97 Street, Edmonton, Alta. T5H 2M3 Tel.: 1-403-424-1777; Fax: (403) 421-7134

AIR PARCELS	SEA PARCELS
1 - 4 weeks	5 - 9 weeks

UKRAINE • RUSSIA • BELARUS • MOLDOVA • POLAND
DOOR TO DOOR SERVICE

MEEST AGENTS IN WESTERN CANADA NEAREST TO YOU

ALBERTA
Edmonton
Meest Alberta Ltd. 1-403-424-1777 1-800-518-5558
Ukrainian Canadian Social Services 1-403-424-5218
Kalyna Company 1-403-429-6722
Calgary
Katy & Ihor Bohdan 1-403-263-8383 1-403-239-5056
Christina & Mykhailo Musiyenko 1-403-277-1105
Hines Creek
Nina Bracey 1-403-494-2431
Vegreville
Floral Boutique 1-403-632-2656
Smoky Lake
Alamo International 1-403-656-4299

SASKATCHEWAN
Saskatoon
Bazaar Kuzma's Ltd. 1-306-244-7373

MANITOBA
Winnipeg
Kalyna 1-204-582-2832
Svitoch 1-204-582-5939
Uniglobe Regent Travel Ltd. 1-204-694-2200

BRITISH COLUMBIA
Vancouver
Baba's Treasure 1-604-582-3944
Yaroslava Tatarniuk 1-604-263-9630
Cascade Travel 1-604-430-5454
Victoria
Natalia Drys 1-604-721-0413
Penticton
Steve Warchola 1-604-492-5260
Kelowna
Irene Hickey 1-604-769-0556

MICT MEEST

More goods available from our free catalogs to receive one call toll free 1-800-518-5558

Custom make your own food parcel Call our toll-free number 1-800-518-5558

For more information call the MEEST agent in your area.

TRAVEL TO UKRAINE FOR BUSINESS AND PLEASURE

TO KYIV & LVIV THROUGH MEEST ALBERTA LTD.
Luba Kowalchyk — Western Regional Manager
We also provide the fullest range of business travel services in Ukraine including: translation & secretarial services; office & meeting room rentals; access to computers, fax machines & photocopiers.
The most reliable Visa service available.
FULL SERVICE IN UKRAINE: *car rentals, hotel & private suite accommodation*
SUMMER GROUP TO UKRAINE — *Conducted by:*
Mrs. Maria Miroutenko Aug. 09 - Aug. 30 *(22 days)*
For more information call 1-403-424-1777 or 1-800-518-5558